

# Awajún aidau unuimatji dekamu

Awajún

Saberes de los pueblos 1 - 1°



PERÚ

Ministerio de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

**Desarrolla** procesos autónomos de aprendizaje.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Interpreta** la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

**Indaga** y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

## Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Comprende** y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

**Practica** una vida activa y saludable.

**Currículo**  
N a c i o n a l



# Awajūn aidau unuimatji dekamu





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios  
Educativos en el Ámbito Rural  
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Awajún aidau unuimatji dekamu**  
**Saberes de los pueblos 1 - 1° Secundaria - Awajún**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023  
Tiraje: 990 ejemplares  
Impreso en Agosto 2023

**Elaborador**  
Gerson Asangkay Sejekam

**Revisión lingüística**  
Roger Yampis Agkuash

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
María Teresa Lavado y Fernández

**Diseño y diagramación**  
Kelly Joanna Santamaria Farro

**Ilustraciones**  
Zoe Sol Ángel Lavado O. Archivo Digeibira-DEIB

**Cuidado de la edición**  
Martha Rosa Villavicencio Ubillús

Impreso en PRESS OFF GRAPHICS E.I.R.L.  
Av. México 2513, La Victoria - Lima  
RUC 20504593224

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: N° 2023-05913

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.  
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



# Iwainamu

Papii aujin aidu:

Ashii yakat tuja aents nugkanum batsatkamunmag maki makichik dita unuimataiji, takataiji aidau ajuinawai nunú tikish pujut jutinuchu tajutjamamtai kuashat mijanai kajimatja batsatji nuninaku ayatak augbattai emaa weenaji iina muunji taka wajakmaush takainasji.

Nunika batsatbaunum utugchat nagkamnae nugka nimpamu nuniak tsawanchakam yapajinbau asae nunik utugchat muun najanea wetai juna uyumas diin *Organización de las Naciones Unidas* (ONU) dekas ashi yakat aina nuna unuimatji,pujutji aidaun senchimitikawai diita chichamen,chichainak takataijii aidaun takainak unuimagtinme tusa nuniak ikam aina nunashkam kuitamkatnume tau asa, aikasag ajak yuwatin aidaunash ampimatin aidaunashkam diitanun takainak yaimpakti nugka nimpag weganuna ujumtikati tau asa.

Tuja nuna diis *Dirección de Educación Intercultural Bilingüe* uyumawai ashi jutii aidauti iina chichame shiig chichainaku iina pujutjishkam iina muunji pujusmauwa nunu kajimattsuk takaku yamajam unuimat minina nuna apatuk yamajam unuimatan ematnume tujamu asa ipapamtai ijunja chichasa junii ati tusa umikbauwai. Juka ashi awajun uchi unuimai nunu dita apajijai, dukujijai apashji nuwigtu patayji aidaujai ijuntug yamajam unuimat uchi yama minina nunu unuimagtinun esegatnume tabaunum umiaji.

# Takastin agakmau

Muun kaap atsujamu	07
Muun chagkin najanamu	12
Muun kanu awagbau	18
Shaa ukuamu	26
Duse ukuamu	32
Namak nijamu	38
Uyai inagka yuwamu	44
Namak tanishiamu	50
Pigkui najanbau	56
Tuntuam achiamu	62
Pegku pempejatbau	68
Achu ajakmamu	73
Jempé pujutii augmatbau	80

Ipamát augmatbau	86
Pagki wajaau augmatbau	91
Basuu ijuamu	95
Muun kuntin tagkumaamu	99
Wampash najanbau	105
Aja ajabau	111
Shushui akunaa maut	116
Week wegkamu	121
Namak tanaamu	127
Kachu najanmau	133
Namak yuchatia tibau aidau	138
Muun ikám wagakaig tusa apikmasa wekaesamu	145
Duwejai najantai aidau	150





# Muun kaap atsujamu



Jutii muunjig Kaapi atsuajattakug nii nuweuchijin aehaet  
ishintaag aujaujkawa atash shinutai mama jitugtusta  
tusa inanki mama jituamun juki nuwigtuu nijamach



naneja ijjuamu aatus juki suwemtuk jiinak “kusui”  
takug yakin pukuit usukmaa jiina wajakui dapi jinta  
tepau esajati, nuniachkush, kuntin yukagtin aidau  
waitkagsai jintaa wegai tau asa.

Nuna nunik ikáma utakush numi muun ayaun diigkuta  
akumtu wajakui kaapin ememen juki atsumkas  
takastajai tau asa. Tuja, makichik numinum káap  
awagkemag detagtat wajas aun wainkaash nunak  
mamikmasag atsuajag yajumaa wajakchauwai, kuashat  
numinun etegkes yajuyajumkawa ijumaa wajakui káap  
abuegak atushat waigmatai kakajus jumainchau aig tau  
asa.

Nuna ashi muntak dekaa pujú asa kaapi atsugkush  
nii wakegamunak tsupijag yajumaa wajakchauwai,  
dekatkauk wajas diis wajautijinakesh tsupigtsuk  
juú tabauwaik achika esegmatua tsujii wajakui,  
takamchau esagman pempeag ememen jukita  
tabaunum tuja, nunú dutiktsuk dekatkau kaapi  
wajautiji tsupigmak káap shintauwa nuniakjapiki  
tsujiam sutamchik tsujina tau asa.



Muun kaapin imatika atsuja ikaunma ijumjag esajam  
japiki jumainchau asamtai tenteag ijumjauwai  
dutika tsegá entsaktinun anagken najatua umika  
ayamak nuwe jijuan susamun, sutu ijia susamunash  
jiikí Entsó akaetuki duká wegkuk nuwi yumí  
shikik nijamchin namuka shiig ememen uwag  
jijuannashkam yuu wajaka nampenpet wajas ujumak  
ayamas juaki kaapi entsaki wegawegakua pimpiakas  
jeen ejegá wajakui.


Muuntak kaapin iman atsujá itauwa nunak makichik  
waji takastinun umiak aikachui, anentaimtujui jega  
jegamku takastinun, japimuk najanku takastinun,  
chagkin najanku takastinun, suku najanku  
takastinun, tupuk najanku takastin aina nuna diisa.

Tuja, nunisag muuntak uchiji aidaunak, uchita  
jutik kaapik atsuja takatia tusag jintintuachui,  
ayatak nii ayas awekak iwaintukui, dutikam uchi  
nii unuimagtinuk apaji wajina dutikawa kaapi  
atsujattakush, nuna ashii wainak niishkam mumpak  
apaji takataijin betek takasui.



Juti muunjig aatus uchiji aidaun iwaintuki miniu  
asa dita muumpaki jínakush káap atsuja takatnash  
unuitamag ukukiuwai imaatijama ukugmakiu  
aig, awai muun kuitamas kaap atsujá takatan  
dekachushkam duwi yabai juti batsatkamunmak  
kaapik imanis atsawai kuitamsa takashbau asa. Jujú  
unuimatan jutii muunji ukugtamkiuwa juka yamaiya  
juwikish kakajus kajimatkishbauwai nuniayaitku  
dekas jutii muunjish wajuk yujasukita umimkaig  
takush duka dutikasji, nunisaik kuitamsa jutash  
juwasji nuniu asa káap aidauk amuka kakajus  
atsumamu aidash najapamainchau awasajii.





### Ijagmatuamu

- Kaap atsujattaku ijagmatuamuk atsawai.

### Muun unuimat aidau ujakpau

- Muun kaapi atsujatatus jiinak yakiya nuní pagkai pukuit usukmak kusui, tiuwai nunak jinta wekaman dapí aesmamig nuiashkunush ikamia kuntin yukagtin waitkagsai tusa tsawantan sumak nunikui.
- Kaap atsugkuik wajautijig tsupigchatia, nunú tsupigmak shintauwa nunik japiki atsujam sutamchik tsujina.

### Yamajam chicham aidau

**Atsujut.** Kaap tsujiagpau. Muun kaapi atsuja minawai. Muun kaapin tsujiag minawai.

**Kusui.** Yumigmamat. Pegkegchau awatukainum tusa tsawan usukia jiinbau.

**Uyumanakeas.** Uyumatash uyumatsuk takaamu. Puyattsá anentaimaush atsugkagtau. Uyumanakeas chapinak jegaattajai káap kuashat asamtai.



# Muun chagkin najanamu



Juutii muunjig chagkinnak najanauwai jimag tsawan  
nimtinum: Dekatkauwa juka, eke najanattakug  
dekatkauk káap atsujaá umikbau jegaa au asamtai



tsawantan diis yumi tsawak kakajus takagmaku jinmainchau atai nii jeuchijin pujusa najanauwai nuweuchiji ajanum wegaku mama, paampa, sagku, pituuk, manchup, kegke, kukush, pagat, nuwigtuu tikish yutai ajanmaya aidau egkea entsaktinun. Tuja, tikichia junak ikam egamak wee kuintinum maa pegkaka wajiyaik entsaki jukiti nuniak ikám káap ayau asantai yupichu chagkinan umika kuintinun entsakí jukitatus najaná wajakui.

Tuja chagkin nanjanbau nagkamattakug káap atsujá ikaunmamua nuna tsejeg aidaunashaa ijumak kampujam aidaun etegkeg batsas pakata nagkama umika pempenak nii wajupaa muuntan najanata tawa nuna diis dekaapa tsupig ijumá wajakajui yupichu takasa emata tabaunum. Tuja, káap etsesta nagkamkushkam chagkin pegkejush katsujam atii tusa najanatnunik kaapi neje tutiame nunatagkiji etséntseam jimag jiiname nunák etegkeg jiijú wajakui shiig najana jiihta tabaunum, nuniak wakegkeaji tutiame káap etsentseaja tagkiji mai jujaku ejape ukugtiana nunú, nunak imatikas takaschaju ainawai nujai chagkin najanamak



wamaik mamuja ajapnau asamtai, nuwigtushkam  
jegaá emam tutitjan pachipachimdayá wegau  
asamtai.

Muun chagkinan emestsuk katsugman wakejusa  
diimainun najanata takug, kuwishin achikchauwai  
chagkin jugaá emam tuniknijun beseja takamainchau  
jiinin asamtai, nunisag yujuachui weenashkam  
waamek mamuka tsujiinag utsaankai tusa, nuniu  
asamtai emetmamas ekeemas aneaku puyatjus  
emamkemas takawajakui shiig esegas pegkegchin  
jiiktajai tau asa. Tuja, imá chagkinnak jikatus  
najankug makichik tsawanta nuwíg Jimag chagkin  
muuntan najana kintamaa wajakaju ainawai chagkin  
najanmau takattji shig muun asamtai. Yamai jujú  
tsawan wegaja nuwig kakajus káap ainau pempeaja  
tsegaá ikaunmamainchau asamtai wajumak  
aents aidau ikam yujaina aninak kampakumak  
kaapin ikaunmawag chagkina najanainakug ashi  
wakegkeajijai etsentseg jukiag najanainawai nuninak  
chagkin imanchauchin najapawag wamak imamag  
ajapenawai.









### Ijagmatuamu

- Chagkin najankuik wee yuchatia.

### Muun unuimat aidau ujakpau

- linia muun jintinkagtak, chagkin najanku eketkuik iina kuwishí achishtaiya nunú achikmak, chagkin jegaa émam tunikniju wajas pegkegchau jiina tiuwai.
- Muun chichak, chagkin najanattakuik wee yuchatia nunú yujua najanamak waamek chagkin mamuwa tusa.





Yamajam chicham aidau

Atsujut.

Kaap tsujiagmau. Muun kaapi atsujá minawai.

Emamkemas.

Jikamtusa diyaamu. Takat makichik takaamuk  
mamikmasa emamu.

Wakegkeaji.

Kaapi tagkiji mai jujaku ejape ukutiana nunu.

Etsentseagbau.

Dakagbau, Ichipjamu.



# Muun kanu awagbau



Duik muun aidau eke kanú niimen wainainachu  
asajash wajuk nagkamawajag anentainash  
jukiajabi nunú augmattsamu diyamak, jutii  
muunji aidauk batsamsaju ainawai mújaya nuní,  
nuniamunum shiwaaji Wampis aents aidaujai  
nugká akasmatdaikiag utugchatan ejetuniawag  
maamaninakua Wampis aents aidaunak amustatak  
émak kumpatumak ipisig majanu ejegá emegkaakag  
wajantaaju ainawai.

Nuna nunikag wajantag majanú weniin wajas  
niimkamag wainkaju kanu majanú nujinchin  
atushat jakeja minak yawa mejentuk miniyama  
numamtuk minaun, nunikag iniininak, éwají  
kuntinuk yuminmash mejenkaash miniinta? –Tusag  
dii wajatuinamu tikima tikiju jakeja wantiinak  
egkemjá wekaemain kanumaa najanamu waínkag



dekas juna daajig mején amainai mejentuk minaujai  
beték minima nunin asa tusag daajinak adaitukaju  
ainawai mejen.

Nunú aatus adaika minimuu aig, tsawan  
dukap jukí wegamunum kistian aents aidau  
utsaantugmainak adaikaju ainawai canoa, ii muunji  
chichainak, mejentak jutík tauja kanumaa jiitiame  
tusa tibaun uwet antukaju asag nuwigtushkam  
awajun chichaman dekainachu asag. Yamai  
apachmaeka wegamunum kanu tuna nunak,  
chicham kistian chichak canoa tibauwa nunú  
yajuptusa adaiku Kanu tuinaji, nuwigtushkam papi  
agaja iwainatainmash ashi jutík agatai atí tusa  
iwainagbau asamtai.

Tujamtai, muun Kanún awagatkug dekatkauk numi  
muuntan mamikiauwai: tsaikan, kawan, pituk aina  
nunuiyan etegkeg, nuna mamikia pempenak, nii  
patayi aidaun eke ipaattak nuwen sutu umiktá  
tusa shiig ememen yuta aidaunash umika nina sai



yachi awe aina nuna eemtika ijagmastajum nuwajai  
tsaniamu aidau tusa ujaku asa ipaa ikaunma  
kashikmas nuwe sutu yajaamun uwag setakchau  
waigkag, kanamji ajuinamun jukiag ashinkaju  
ainawai numi mamikia ukukbaunum ajakagtatus.

Nuna nunik jegantun numi katsujam aidaun tsupig  
ikaunma pinimati wajukiag tentea wajattsag  
ajaktatus awatuinak chichagkaju ainawai aatus:  
chu, chu, aismagkuapamja, chu, wajawajas  
awaawatuinakua ajuastatak emainak: chayu  
ekemne, chayu ekemne tuu chichajú wajakú  
ainawai, numi waamak iyak pajagkasua pegkegnum  
tepesti tuidau asag. Tuja nunisag, numi muuntan  
ajuantajag ukuu wajakaju ainawai yumiji kuyug  
buku wajasmatai yupichu takastajai tuidau asag.

Muun numi ajakbau pegkeg bukumeag tepesmataig  
nuwajai tsaniitsuk shiig ijagmatua takatnak  
nagkamá wajakú ainawai, nunú ijagmatuashmak,  
numi kanu takastasa jegajam tsantsuegag



takamainchau wajasmatai wainka tsawantan  
megkaekaig tau asa. Nuna nunik umintsau asa  
tsawan shiig esat tepeamtai nii patayi aidaun ipaka  
nuwigtu numi taumku takastin aidau: numi, daek  
dekaapatin kanam, yugkipki ukunchi etsakamu  
aina nuna yajuak ikaunma, numi kanu awagtinun  
wajanta diis nagkama diipaas awaawatuinakua shig  
waitus kanunak awá aajaku ainawai

Nuna imanik waitus muun kanú najana umikaag  
nuanui patayi aidaun ipaka iwaka numi sutamak  
aidaun tsupig jínta kanu japiktinum minantug  
umik nuwi patainiag japi japinakua namaká  
itaawag nuwi shiig kuwitaamas aepes chigkim  
chijuunak kagaku aina nuna jijumi shiig diis  
ekematuk numí ajintug ichichik kanu nimpaagmatai  
dekasek ayapaag kanumtash kanuumain wajasmatai  
jíí ikaatuk kanu bikigmatai namaká ajug diis  
machik yantaaku ataig atak jiiki yantamen  
kesag ajapjua awa awagkawa kanu yantakchau






wajasmatai yamá kanumá wajaku ainawai dita  
atsumamujin chimpia ikankatatus nuniashkush dita  
atsumamujin weenak egkemag yujastatus.

Muun kanun apee wajakaju aina nunak yumi  
utuja supich, kijin kanuumainchau awaasai tau  
asa apeuwai, nuwigtuushkam dukap tsawantai  
awekaastajai tuidau asag imaatikas waitus najana  
wajakaaju ainawai. Tuja, yamai muun aidauk  
yupichu najanainawai kanunak apashnumia jiju  
wamek taumtai nuwigtuu tsupitai ainau jigmau au  
asamtai.






## Ijagmatuamu

- Kanu najankuik nuwajai tsanishtaiya.
- Numi ajakuik nuwajai tsanishtaiya.
- Muun unuimatan ujakpau aidau.
- Muun numí ajak wegakug nuwejai tsanigchauwai waan ajakaig tusa.
- Muuntak Kanú taumtatus wegakug nuweejaig tsanigchauwai kanun awattakaman tsatsut intaakaig tau asa.
- Muun tiuwai, numik Nantu takamtaig ajashtaiya, intimki ajakmaik kuig ajatia.
- Muun chu, chu, tiuwa nunak pimpiakas numí jeteatatus tiuwai.



- 
- Muun numí ajaktatak awajus chayu ekeemie chayu ekemie tiuwa nunak waamak numi kijinu dekapeg pajagkasua iyagti tabaunum tiuwai.

### Yamajam chicham aidau

**Mején.** (Kanu). Numi taumi kanumaamu. Mején jakeja minawai.

**Pinimat.** Numi yakí minanja umiamu. Kuntin maatasa pinimamu.

**Kanam.** Kaya etsaka numi basegmaunum anutua shiig jigkaja najanamu. linia jacha.

**Kuyug (ti).** Numi tsupika ajua yumiji abuekati tusa aepeamu.



# Shaa ukuamu



Shaa ukuamu aina juka wainak tsawantaik  
ajashtaiya tibauwai nunin asamtai iina muunjig  
mijan abuetatin diis nugka pegkeg apiijama imanun  
diis kayayagmatu majanu ijus nuniashkush mujá  
nugka shuwin aina nuna etegkeg ipaamatua  
ajamiag shiig numi kagakmatai apeawag jii shiig  
jimag tsawan asa kajinkamtai shaa ajake jiinum  
nenagbaun juki akaja tsapanum chimpia ajakbau  
ainawai, shaa ajaamu tsakaja nejeak kuwimjuk  
kauka utsankai tuidau asa,jima wegantunakesh  
yujutsuk shiig esatjua tsawaagmatai kashikmas  
juwatki jegajúa ajau ainawai.

Nuna aatus uminas muun nuwejai ajanum jeganta  
nuwen chichajak; duwaju wii waí jukin eem  
wegakun nugkan ijuja emakui ame minakum  
makimakichik waanum kumpatumchik shaa  
atsaksa jukim egkekim minita tusa ujakmau asa,  
nuweshkam imatikas aishji tibau asa waa ijuja  
emamunmag shaan kumpatumchik juki chimpi



ajakui nunik jimajus ajakma aja muunnash jamajui.  
Tuja nunú dutiktsuk shaa kuashat chimpiamak  
tsapak shiig tsapatsui nuigtushkam nejetnash  
imaanis nejechu asamtai duwi iina muunjig  
ajakmatnash shiig dekau ainawai.

Jutii muunjig shaan ajaá umikajag nuwan idaituu  
wajakaaju ainawai, nii kuwitaamkati tau asa, nunú  
dutikam nuwaush juwatki shaan dupa jiintutaish  
kashin tsawaak takastin asa kai, yuwaji, dukuji  
aina nuna ipaa, wiya wegantu yuwawaipajum  
shaa duke kagaka utsaankai tusa ujaka tsawak  
kashikmas ajanum utsaa ditá ajakma yutaiji  
aidaun pachis chichakiag yaweakas kampaatuma  
imania takajús ashimaa wajakaju ainawai shaa  
uminjamtaish dita aina nujaig kupig yuata tau asa.

Muun shaa ajaa shiig uminjaun kuijan yuwata  
tau asa, dekatkau Nantu abuetai ipantug,  
nuwi jimag Nantua nuna achik amuetaishkam



nuwishkam ipantug, awaawagkawa kampatum  
nantua nuna achika amuk ipantak kupig yajúmak,  
makichik ampis awajú aajaku ainawai nunak shiig  
katsuagmatai ataktuu kampatum nantu dakas shiig  
katsuagmatai kupig yajuakta tau asa.

Shaa ajaamu umintai pishak tsantentse, shanashna  
aina nunú amukai takushakam iina munjig aja  
ajaabauwa nuna tugkitken tunatuu awatug aepeg  
tsawan awajus jíń ayautuk ukuu wajakaju ainawai,  
nunú bukuitak pishak aidaun uwakati tuidau asag.  
Jutii muunjig ajaka ajákmash kuitamas takaa  
wajaku asag, shaa juwaamu tsawanji jeganmataish,  
shiig ememen kayaunmaa wajaku ainawai.

Yamai tsakat aidau, muunta takatjin imaatikas  
dekaa minichaju asag wajuk shaash ajakmaish  
yutaimpaita nunak imaatikas antuinatsui nunin  
asag, ajakmainakush ijagmattanash ijagmattsuk



ajakmainawai nuninak shaanak ememenkesh  
juugmainatsui kashag, pishak aina nunu  
amutuinamu asa.



ljagmatuamu

- Wiya yuchatia.
- Jima yuchatia.

Muun unuimatan ujakpakmau aidau

- Shaa ajaatasa wegakuik jima yujuashmauwai  
waagki yujuamak kuwimjuk utsaana tibau  
asamtai.



- 
- 
- Wiya yuwaik shaa ipanku wechatia dutikamak duke kagaka jinumain asamta.

Yamajam chicham aidau

Kayayagmatu

Kayayagmatu, nugka duse ukumain namaká uwet  
Duse ukuami nugka kayayagmatunum.

Kayaunmamu. Kuashat

Ijumja emeemen pujamu. li atsumamu ememen  
ijumjamu.



# Duse ukuamu



Duse ukuamunak muuntak wainak tsawantaik ukuachui, dekatkauk tsawan esatan ikaa wetai nugka kayam étenkaun mamikis namaká uwet takaji pempenak shiig tajaká ayatak kaamatkak awajus apetnash apetsuk ukuak makichik tsawantan sumamas dusen tekaja tsapanum chimpia umik, kintamak yumin ajuntua nuwi ipakun tishija ajuntua shiig adaug umis ukuu wajaku ainawai tsawak magkak tsawaagmatai kashikmas ajakta tau asa.

Tuja duse ajaatin tekaamunmag, muuntak uchush aidaunak aatus chichagkauwai. “Uchita duse tekaamunum pachinkaipajum, nuniachkujumesh esaijum tekajaipajum, katip untsukaijum” – Tusa emenaas batsas shiig kuwitaamas tekaa wajaku ainawai, duse shiig tujuagmatai ememen uweeta tuidau asag, nuna nunisag uchi achimtikachajuananak, dukap tsawan wegatsaig katip dusen amuwa tuidau asa achimtikachajui.



Muun duse ajaakug, wai juki nugkan pukui uwejiin kutsasa tujantun kampatum duse aeptua yutua ajaa wajaku ainawai, nuna dutika ajá jamag pempenak tagkanan tsupig yajuak ikaunma shiig ichipig duse ajaamua nuna tanishmatug tentea ukuu wajaku ainawai wapujush, katip wegantu aidau amukai tuidau asa.


lina muunjig duse ajakmag ememen anentaimag ekemaa wajakui bichaknap yuwattaja tau asa, nunú anentaiyai shiig muuntan ijagmauwai nuniak yujuachui wiya wegantunak, duse tegamu tsawanji jeganmatai tegaitakaman chuwikun nuniashkunush kaukun tegain wakegamujun umitsuk ujúm waittsan nagkankaig tau asa.

Muun dusé ajaa uminkaag dakasui kampatum Nantu jegantii tusa, nunú tsawan jeganmatai patayii aidaun ipaa ikaunma ememen iwagtuniki tegainak dusé katsuji ajaatin aina nunashaa akanak ijumainak bichak najanatnunashkam kuig chunuke tutayama aunashaa yajuma wajaku ainawai.



Aatus Jutii muunji dusen ajakma yuu wajakaaju  
asa jutii aidautin tujamak, duse ajakmaku imatika  
kuitamka diisa ajaashbauk shiig dukeejutsuk  
chuwikaa kámpatumak nejennuchinak uminak  
nagkaana tujamiuwai, nunin asantai yamaiya juwik  
wajuk muun ajakma yuwauwaita nunú patatssa  
ajakmainaku ememen tegai yumain ainaji.





## Ijagmatuamu

- Wiya yuchatia.
- Muun unuimatan ujakpau aidau.
- Iina munji chichak duse ajaatasa tekakuik uchi achimtikchatia, wagki dutikamak katip ajan utuja wamak dusen amuwa tau asa.
- Duse ukuattakuik tuke ipakjai adauja ukutia, nunú dutikashmak duke kagaká tikishtajush nejen asamtai.
- Dusek ajatia nugka kayamnum, nugka kutinum ajaamak shiig nejemainchau nuwigtuushkam kakajus uwemainchau asamtai.





### Yamajam chicham aidau

**Emenaas.** Akanas, tupamtikas. Muun uchijin emenaas awajui numi iyak dekegkai tusa.

**Dekasek.** Ujumak, dekapasa, wájumak. Ajutap kuntuu yumijin dekaasek ajuntui kantegetet najukti tusa.

**Adaug (bau).** Pachibau, wichikiamu. Yusa nijamchin kajinjijai adaug ukuawai tsawak pushutuaun uwagtatus.



# Namak nijamu





Namak nijamu aina junak iina muunji jintiauwai,  
nuniak wajuk umintaiyaita namak nijaattakuish  
nunashkam. Tuja, nunui nagkamsa unuimaja  
minimua nuwig, muun namaka nijaattakug  
dekatkauk patayi aidaun ipaa ijumag tsawantan  
mamikig timu taitajum tusa ishiak, timun ememen  
ikaunmawagmatai diis Entsa mamikiamunash  
jegagmain atai, ijunag kashin nijakmami tusa  
tsawanta mamikia tsawautai suwemtuk yujumka  
yutsuk jiintu wajakaju ainawai washiman umikaagta  
tuidau asag.

Tuja, Entsa nijaatnunum eke ashinkattakug, nuwa  
ejamtin aidaunak titu batsamamatajum tusa  
ukuinak, uchi aidaunashkam wasugkamkujum  
tsegagtuu pujuipajum yumi ipamkaijum tusa akatek  
batsaak, nuwa aidau chagkinan, sukujai jukimtai  
aishmagchakam puya namak ijutnun jukimtai shiig  
aneas ashinaa wajakaju ainawai entsan nijaawag  
namaka maa yuwatag tuidau asag.



Aishmag aidau Entsa nijatnunum jegantaag numi washim najanatin aidaun tsupig umika, ajintug ichichik kakajus namak pimakush tegamamainchaun umika nuwi, winchú kagkaji etsentseg nuniachkush achú mantsegkuatjin juki, tsajugchikish jinmainchaun jegaá umik entsá nujinchiin ashina wajakajui timu tuwi sakamainaita nuna dekapatua diis, namak nijamu nagkamatatus.

Ashí namak nijamunum takastin aidaun umikaju asag, yabai numi timu awattjá nijatnun tsupig umikag eke nijamu nagkamattak, ashí nuwauch aidau nantutin jaidaunak, Entsa iyantuawaipajum namak etsaegkaijum tusa chichajuk pempenainak timú awatug nijainak. Anchau nijapawai, anchau nijapawai, tuki nija ajaku ainawai, namak shiig jinaati tuidau asag.


Jutii muunjig, entsá nijaáwajash tutitjanak wajatua iyankag namaknak ijinaa wajakchajui, dekatkauk dakás washimnumaá chimpimantai nuwi yamá iyantua takainakush takáa wajakaju ainawai namak kayanum eteenas juasuchin yajuakagtatus.



Tuja, muun nii nuwe ejamtinun dekayaitak Entsa  
nijamunum pachina duka, nigki initkauchik  
etsegtumatnash etsegtumatsuk timú sutujin  
manchuchin tekai juki ikachkijia awi etea entsanak  
nijakush nijá wajakui, namakan mayumtikawaig  
nuniashkunush timú senchijin emegkaatkaigtau asa.

Aatus iina muunjig namaknak shiig chichajuk  
kuwitamas nijaa yuu wajakaju ainawai. Yamaiya  
juwi iina pujutji kajimatki wegamunum namak  
nijasa yuta jushakam kajimatja emainaji uyumattsa  
diyashbaunum.





## Ijagmatuamu

- Wiya yuchatia.
- Muun unuimatan ujakmau aidau.
- lina munji chichak duse ajaatasa tekakuik uchi achimtikchatia, wagki dutikamak katip ajan utuja wamak dusen amuwa tau asa.
- Duse ukuattakuik tuke ipakjai adauja ukutia, nunú dutikashmak duke kagaká tikishtajush nejen asamtai.
- Dusek ajatia nugka kayamnum, nugka kutinum ajaamak shiig nejemainchau nuwigtuushkam kakajus uwemainchau asamtai.






**Yamajam chicham aidau**

**Emenaas.** Akanas, tupamtikas. Muun uchijin emenaas awajui numi iyak dekegkai tusa.

**Dekasek.** Ujumak, dekapasa, wájumak. Ajutap kuntuinu yumijin dekasek ajuntui kantegetet najukti tusa.

**Adaug (bau).** Pachibau, wichikiamu. Yusa nijamchin kajinjijai adaug ukuawai tsawak pushutuaun uwagtatus.



# Uyai inagka yuwamu



Yamai dekaámi iina muúnji wajuk uyain inajuk  
yuwauwaita nunu:

Dekatkauk muúntak nuwejai chichaman umiku asag  
tsawan shiig kashikmas tsawau tsawaig jiínui aja  
asaukanum tuwí uyai ayaun wainak ukukne nuwi  
wegak.

Nuwi jeganta nuwen apujak dekatkauk egawai  
numi chuúgman, nuna mamikia tsupik aepeak nuwi  
egawai tsegkena tsupiktatus tujash numi katsugman  
kakajus chipamainchaun disaá tsupik nunashkam  
itaá aepeak, inagnak ikam wekaegas tsujiauwei  
daek pegkeg kakajus tsujinmainchaun nunik itan  
chichak nuwa ashi umikjai jasta yamai umiktajai  
tusa muúntak wakégas takasui. Aantsan uyai waja  
nuna wajautijinashkam ichiam dupakunum kakekai  
tau asa shiíg pisukasua ipantug idaiyá wajakui  
utujiakas ashí jigkayin yajuakta tau asa.

Numi juki aepes tsegkena itan daeka juki shiíg



kaekasua jigkaja nuwaichi, achigtukta tusa uyai  
wajamunum ayaunas numí takui awajai uminas,  
nuwi uyai tsamakun etegkeg disaá kuitamak  
ichigkui, dutika chagkina juki apaujus uyai ichiam  
kakekaun chimpia apujak, tikish chagkina juki nuwi  
ichiag chimpia entsaki jegá itaa wajakajui.

Nunik jegaa itaa umikbaunum nuwa takata  
muúntan achikajui ichiaja itaamua nuna dekatkawk  
etegkeg neje apu aidaun yajuak dakaja jigkayin  
yajumak neje yuwatin nuwigtuu ijuja uwagtin  
aidaunak shiíg nijakaa ichinkan muúntan juki  
tutiikan aputus pempenak uyain chimpia aimak  
duka juki shiig epeg daekai jigkaa jiinum ekena  
wajakui shiig najukti tusa. Tuja, nuna nuwa uyai  
jigkayi aidaun yajuma nunak, etsa senchi etsanta  
imannum shiig anaka kagak ajamain wajasmatai ajá  
ajamak ajakmatnun yajumaa wajakui.

Dukap asa uyai jíinum ekenkamu kuwakuwakua  
najukmatai muún eneawai nunik kuwitamas  
apujui. Nunik uyai apatnun akanak apujak níina  
uchiji, nawanji, awe, tijaji, kumpaji nuigtu níina






aishin wegkuk susa pempenak nísh dukujush  
yuwawai, nuniak chichak tawai uyai sukutnaitkuish  
umpushtaiya atak muún weaku senchi susugtaiya  
tusa dukug uchijin jintintui, Nunik uyai yuwakug  
saepenak jínmak aepsachui wagki uyai ajanum  
nejejá waja nunú majuegak utsankai tuidau asa.

Muúntak uyaitinig shífg aneas wakejus uyainak  
ichig yuu ajaku ainawai wagki, auk duwik  
nagkamsa kuyuttinig makishkia yuwá inagkautai  
asamtai yamaiya juwishkam wakejusa ichigka yuwá  
idainawai makichik mijantiinig.

Ibau yaintak asamtai ashi dukug aidauk uyai  
jigkayinak ditá patayijai sudaisauwai atak wíif  
ijintaish yupichu iiktus minash sujustin atiinme  
tuidau asa. Nunu nimitinuk takasa yamaikish  
minamu asamtai, iína dukujig aja ajamaunmag tuke  
uyai jigkayinak batsaa idaiyin ainawai, nejekmatai  
nejen yuwatjai tau asa.





## Ijagmatuamu

- Uyai ichigtasa wegaku ijagmatuamuk atsawai.
- Muún unuimatan ujakpau aidau.
- Uyai ichigtasa jegantaik tsupitia numi katsujam nuwigtush chuujam tsejeg shiíg esajam.
- Tsegken wainak numi juchatia shiíg katsujam uyai japiam chipakai tusa katsujam numi jutaiya.
- Ína muunji iniasa dekau amainai wajuti uyaish ajataita nunu.
- Nuwigtush dekau amainai wajukuú nugkanma uyaish imaá shijash tsapawa nunu dekau amainai.
- Aiksaik dekau amainai uyai ajakuish waju wajupak ajataita nunu.
- Dekau amainai wagka uyai yuwakuish saepesh jínmash aepchatai awa nunu.





### Yamajam chicham aidau

**Baeg.** Jigkai pinug/numi jagkigtuchu. Mina dukug uyai baejan ajakme.

**Majuegat.** Jigkai tsujiinag abuega nunú. Ashi ajak aina auk shiíg kuitamchamak nuigtush tutitag awagmak majuegag jigkayi atsaanui.

**Wegkut.** Egket. Yutai pinignum ukai sukagtam.

**Pisukasua. (Pisut)** Nunak numi tsupiak senchi awata nuna najawen taku tawai. Wií numi tsupiakun senchi pisutmikajai.

**Kaekasua. (Kaet)** Nunak muún daekan juki senchi atiniawai tusa jigka nuna taku tawai. Wií numi jigkakun shiíg senchi kaekasua jigkatajai atiniawai tusan.

**Tutik. (Tutikan)** Mama agaku, tsaniimpa numiji kupija ichinkanum mínamu. Mina dukug Sakejat uyai inajak tutikan aputus inagkae.



# Namak tanishiamu



lína muúnji wajak namaka tanishjauwaita nunu dekami: Dekatkauk muúntak shiíg umintsauwai, nuigtush asum dakichu, ashi takatan yacha nunin asa nína saijai, yachi, wegaji, awe, díchjii aina nujai chichaman umik tsawanta mamikia majanu uwet muún tagkan ayaá nuna tagkekasua tsupig ijumag nunu betekak dekapak tinamnaekau asa tagkana etsentseg shiíg kuashat ijumag kamatak muún tepaunum batsas ijumjauwai.

Nunik kintamak daeka umikuú asa namaká kamatak tagkaná batsaka ijuntug jegauwai, pegak jeétiama aiká tujash tagkan esagman tsupiju asa yakikin najanauwai dutika umik dakawai yumi yutak majanu dujajak entsa shutuk wetai atak chichaman apakag entsan shiíg numin ajintug minantug ukuawai ajum kashi ejampek tsentsakai epenkatatus. Tuja tsentsaknak amain entsa



yantamchijin batsawai ajum nunak jukí epenkatin  
asa. Tuja nujag ayatak minitaig namaknak  
epenkachui namak tanishamun tegakai tau asa.

Muún chichaman ujaníku asa betek kauná amain  
katigkag tsentsak dekapakmau asamtai muún waju  
aidau asag sapigmakas namaká pujut tsentsaká  
ajug betemas paket epenak shiíg daeka jukí jigkaká  
jígki wajas diwawai namak buchitkashtimpash tusa  
dutikam mamak utsaánkauk peét peét tsekeawai  
nunitai muún chichak namak kuashat tuú wajakui.  
Nuniak namputchauwame tusa chagkinan nenaá  
ukuawai namak tsekekmá egkemaáti tusa. Dutikam  
namak kuashat utsaánauk tsekeak chagkinum  
egkeémamtai tsawak juú wajakui.

Tsawak shiíg kashikmas timu tainiag shutuk  
epenkamun nijaá namak buta, yutui, katish, kunchi,  
mamayak, kamit, tugkae, agaekiam, pepen, putu,  
putush, kagka, titiím, nunik yaá muúntak maáche



nunash betek akanas namaknak ína muúnjig  
tinamdaekauwai tusa tinu aágme juti muúnji initaik  
batsamsau aidauk. lína muúnjin namaka kajegka  
pegka painak shífg yuwaá batsamsau ainawai, tuja  
duka yamaik shífg atsawai ína nugkenig.

Yamai pujuta duka tikish pujutai tuja níí kakau  
namaká tagkumá yuinawai juti nugkenig, tuja entsa  
aina nunu shífg kuitamainai namak yujakmatai  
atsumkas yuwaá pujustasa. Nuniaku atak ína uchijí  
aidau waittsainum tusa anentamainai nuniaku entsa  
aina nunú chichamjumainai dutikashmak ashí namak  
amuemainai.






## Ijagmatuamu

- Iína muúnjin shutuka nijattak ijagmatuamuk atsawai.
- Muún unuimatan ujakpau aidau.
- Muún chichak namak tanishatasai wainak tagkan juchatia tagkan katsuaju disaá jutaiya tiuwai.
- Nunash muún tiuwai sapijak shutuk epenmaunmak pachintsa wagki kashi ejamka namaká iyanmauwa nuna diís tiuwai.
- Namak tanishiamunmak numi katsujam tsupitia jutaiya kijin nemak numi kupinkai tusa, ína muúnjin puyatjus takasui.
- Daek pegkeg katsujam jutaiya namak tanishiamunmag, wainka dakimayaitku wekaechatia tiuwai ína muúnji.





- 
- Namak tanishiamuk makichik takat shiíg pegkejai wagki ína muúnji takatai unuimanui nunin asa iná uchijig dekau amainai namak tanishiamun.

### Yamajam chicham aidau

**Ejampek.** Chicham ejampek tawa nunak kashi taku tawai.

**Mina apag ajum ejampek namaka epenkattawai**

**Asum.** Tawa nunak dakichu taku tawai. Mina yatsug shiíg asum pujawai time, nunu ajum katigtatui.

**Shutuuk.** Nunak tawai, dujag dujajak entsa namaka iyaáka nuna utuawai, dutikam sawin pegkejan utug wegawai, Mina yatsug shutukanum maáwai nina kumpajjai.



# Pigkui najanbau



Yamai dekaámi iína muúnji wajuk najanauwaita  
Pigkuin: lína muúnjin pigkui najanattakug  
wegawai atushat entsa utukaá níí wainak dekaá  
ukukmaunum, nunik tsupik shiíg kuitamak jigkaá  
tsukapek itawai jega.

Yamai dekaámi wajinak pigkuinash najanauwaita  
nunú pachisa, Pigkuinak najanauwai kugki juki,  
nuniashkush suya tawa nuna juki, tuja nunu atsutai  
najanauwai chigkana tsupik, ashi adaijag nunu  
atsutai najanauwai suú kanawe tsejegkan juki.

Yamai dekaámi waiyai uyuawaita tuja wajuk  
uyuawaita nunu, pigkui uyuattakug dekatkau jíín  
shiig ikapag ukuak shigkin tsejegkan ichipig ijumag  
jii ikapagmaunum tsutsutui nunik shigki kaijinamtai  
juki pusut ijuu suút umpuawai dutikam shigki  
kaijinau asa pipichin akaewai nunikmatai umpuas  
disaá takawai nunik jimag waá wajautin shiíg  
kuitamak emesawaig tusa uyuawai.



Ditiká nuna umik inagnak makichik waá nujinchin uyuawai shiíg kuitamak, dutika ashi umik umpuas diyaáwai dutikam shiíg shinutai ukuak tikishnash najanui jimag ajutti tusa aátus muún najanauwai pigkuin.

Tuja yamai dekaámi pigkui umikash wajutí umpuawa nunu pachisa iína muúnji takata ipamatua nijamchin umak pigkui juki chimpuijin ekemas nampetan dakumkauwai, níí nampet dekamun aátus muúntak dakujusui.

Tuja takatá takasa taáshkam pegaknum ayamak tepes pigkui juki níí wakegamun nampetan dakumak kanak ukuújakui. Tuja aántsag muúntak anennash dakumkauwai pigkuiyai.

Yamai dekaámi ashi datsa aidauk umpumaitsui pigkui suya tawa nuna, nunu umpuajutik waimashtaya shiwag kanutjuwa tusa tibau asamtai wainka achika iniímstak takashtaiya tusa iína muúnji tiuwai.







## Ijagmatuamu

- Jutif muúnjin pigkui najanku ijanmatuamuk atsawai.

## Muún unuimatan ujakmau aidau

- Ashi muún aidau yacha amainai pigkui umputan.
- Wainka chigkan tunin juchatia pigkui najanayasa.
- Muún pigkui umpuchuk dushikiam wekaega tiuwai iína muúnji.
- Muún chichak tiuwai anen pigkuiyai dakumak yacha ataiya, utugchatnum jegakuish iík epegtumatasa.
- Uchita chigkanak ayawai entsa utuk pakajin.





○ Pigkui najanaik yakií kuitamsa ukutia uchi achikai tusa.


**Yamajam chicham aidau**

**Suút.** Tawa nunak jíí ikapaku umpuamua nuna tawai, Wií jíín ikapakun suút umpuajai.

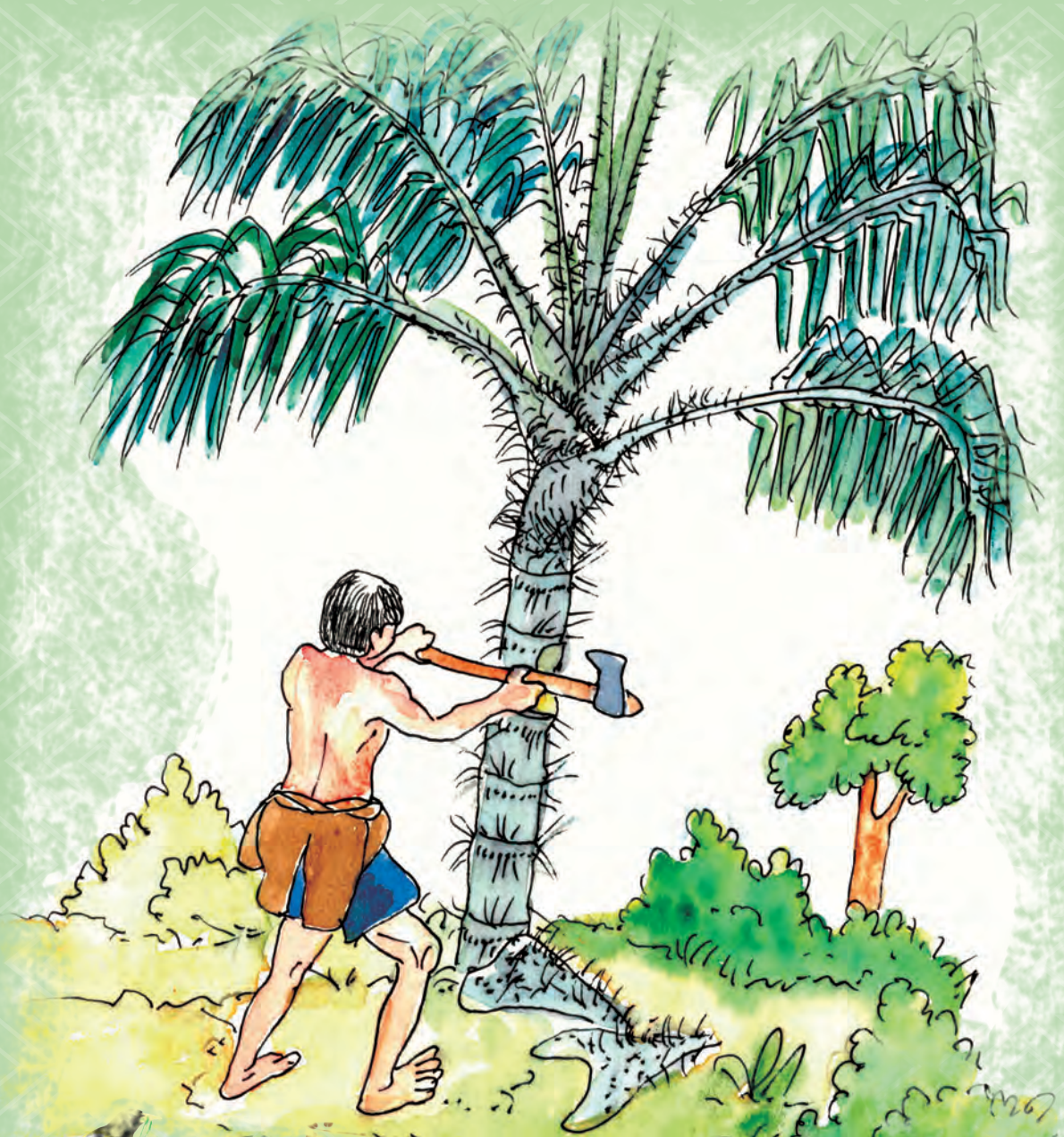
**Shiwag.** (Shiwaji) Tawa nunak aents patayi mantuamu kajegtama nuna tawai.

**Mina shiwag awantawai mantuatatus**

**Anen.** (Anentan) Aents Jikakamat dekapeak anentí tusa dakuubauwa nunú.



# Tuntuam achiamu





Yamai dekaámi ína muúnji wajuk iju achijuita nunu pachisa:

Iju dekas pegkeg aina auk shiíg atushat muja ayawai juju ainawai Tuntuam, Kugkuk, sake, kuwakich, atushat ayau asamtai ína muúnjin shiíg nuwejai chichama jintia, nuwe umutai jujukim nuigtu dukug yujumkan jika eme wajas, jacha bachitjai shiíg etsa etsakes kashikmas tsawau tsawaig wega wegakua, mujá waka nuwi akaiki wega wegakua muja nain peétkaunum iju ayamunum waka umutai uwag chichaig iju ajamun nagkamauwai.

Ína muúnjig iju achitnak shiíg yacha asa saát pegkeg asamtai iju tuntuam ayaunum jeganta yunutuk díyawai tuntuamash apuashit nuwintush pampaekaegash tusa diyaák, ashi diís pegkeg atai jetea pegkegnum ajuáwai, eke achitsuk tikichí



nagkaematki nunash ajak ajua ukuak wekaetus  
etegkeg tuntuam pegkeg aidaun juki juki ajawai,  
nunik kuashat ajak yama nagkamui iju achiamun.

Tuja muúnta nuweg diyaáku nína aishinak kitakai  
waittsai tusa umutainak ajamsauwai yaweakas  
iju achigtí tusa. Chagkina muúnta jukiu asa shiíg  
tuntuama duken yama takuan pasua apusau asa  
tuntuam ajakbaun akaetukí tuntuam ajakmau  
aidaun wekaetus ashi achig yanakí iwak, atak  
akaetukí ijumag iwaká batsasa iju shiíg tishig  
chagkin pasuamunum chimpiawai, ayatak ijunak  
aimak apusauwai nuniak chichijinásh ijumag utuak  
pai nuwaju iju yujuttsata tusa ayujauwai.

Muúnta nuwe yujumak takukmaun ijujai apatua  
yuwa umut takukmaun uwag, waketú jega minak,  
mina minakua etsa akaegai jegá taá ichinak  
muúnnum shiíg aimak ajai jínum ekená wajakui.



Tsawak shiíg pinigkai ukai nina aishin ajampeak  
nísh yuwak nína patayin ajaámas yuwauwai,  
duikik dukujuk tsagka sujitnash sujichu, takatnash  
takau wajakin aájaku ainawai aátus ína muúnjin  
iju achig atsumkas yuwaá pujusui. Nunik dukap  
tsawan wegak tuntuum ajagmauwa nuna bukin  
yuwaestai tusa ikam wekaegak wegak bukin  
ashíí ijia nuwen itajua ayujauwai.






## Ijagmatua

- lína muúnjin iju achiak wetatkun ijagmatuachui.

## Muún unuimatan ujakpakmau aidau

- lína muúnjin iju tuntuam ayau jegajish wainak ajakchawai disui tuwig pampaekau wajawa nuna ajakui.
  - Tuntuama ajakush wainak jeteachui wajuk iyaumainaita nuna disá ajakui.
  - Muún chichak tiuwai daek amuam nuigtu numinum yunumak wajauk ajashtaiya tusa tiuwai wagki yupichu iyaumainchau asamtai.
  - Iju achija chagkin pasujua juta dekau amaina.
  - Iju achita dekachuk wainak pataká ukú ainawai nunikaig tusa yacha amaina tuntuam ajat.
- 



### Yamajam chicham aidau

**Pampaekau.** (Pampaegat) Pampaekau tawa nunak iju kati yama taka awa nunu atinea nuna taku tawai, Mina apág tumtuam yama pampaekaun achija itáme.

**Ajaimu.** Iju achija jegá itaá ichinkanum chimpiá ukuká inagkamua nuna taku tawai, Mina dukúg iju achigmaun ajaime.

**Ukai.** (Ukat), Nunak ashi kuntín, chigki, namak, Iju painka inagkamu yajaá suwamua nuna tawai. Mina dukúg kuntinú ukaí sujusme yuwatí tusa.

**Chichiji.** Nunak iju achija juwaku nujinchí katsugma nuna taku tawai. Mina dukúg iju chichiji yuwak eketui.



# Pegku pempejatbau



Yamai dekaámi pegku pempejatin tawa nunu pachisa.



lína ikamjinig kuashat dapi aidau ayaawai esajatin nuigtuu esajatchaushkam tuja, pegkuk esajattanash esajatchauwai ayatak ikam wekaegas yuúwai tsajap, suwakaraip, manchi aina nuna nuwigtuushkam aantsag esajatta esatmataish jachatia tusa muun tujamiuwai.

lína muúnji wajuu waimaku aina nunu uchijin nawanjin jintias chichajak tiuwai, uchita iina umayijai jegá batsamsajik wasugkamchatía pegku jegá wayá pempenta tusa uchijin chichagkauwai, nunak ubajuijai anentai egketdaiya pegkegchau takanitnum ejetunitia taku muun jintias taku tiuwai.

Muun aatus ditá uchijin kashi inantug jintintak tiuwa nunak, uchi aidauk apag umaimjai tsanigkaim tujutkuap tawa tusash anentaimjash dii ajakchau ainawai ayatak, dapin anentaimtus pempenjai taku ishamak umayijai wasugkamtanak tupandaiyá wajakaju ainawai.



Dutika chichagkamu asá muún wajuu uchijíg, nina umajijaig wasugkamachu ainawai untsu, uchi apají chichagchatai aina nunu wainak umajijaish muúnta chichamen umigtsuk jegá batsamas wasugkamá wajakaju aina nunin asag ubaichijijai pegkegchau takanitnumash ejetuní wajakaju ainawai, nunin wegantu aidaun muun tiuwai tuwameejaipajum tiuwa nunak.

Nunú dekau asa ína umajijaig wasugkamchatia, nuigtush ína iká umajijaish wasumkamchatia aátus ína muúnji tiu asantai, ayatak nuwa ína patayí aina auk ajantsa ditía nuniaku chichagtaiyá pegkeg shiíg anentaimkau tsakagtí tusa, nunu tachamak nuwa tsakak pegkegchau anentaiyai tsakajai tusa tuú wajakui ína muúnjig.







## Ijagmatuamu

- Muún pegku penujata tusa tiuwa nuna titatkug ijagmatuamuk atsawai duka ayatak aánchatia, nunishtaiyá taku jintias uchi chichajak tiuwai.

## Muún unuimatan ujakpakmau aidau

- Uchitá ína umayijaig wasugkamchatia, pegku pempejata tiuwa nunak ubajuijai anentai egketdaiya pegkegchau takanitnum jegatunitia taku tiuwai.






**Yamajam chicham aidau**

**Pempemat.** Tikish chichamnumak pempeag jiíggá nuna taku tawai. Yau mina yatsujun pegku pempeagme.

**Itajak.** Muún chichak itajak tawa nunak jegá aents bitat shífg atsa nuna taku tawai. Mina dukúg nigki itajak pujawai.

**Tsumain.** (Pegkegchau, katsek). lína umayijaig wasugkamchatia taku tawai. Ubajuijai wasugkamauk shífg tsumainai.



# Achu ajakmamu



lina muúnji wajak achu ajakmauwaita nunu pachisa  
dekámi, dekatkauk muún chichawai nina nuwejai  
nunik nugka jíínki wekaetus diyaáwai nunik  
etegkeawai nugka kuchakchagmatun.



Nugka mamikia ukuak dukug ajanum weé nijamchin shiíg kuashat umiawai, nunitai apág ikam weé níshkam kuntin aidaun wakemak jegá tawai, nunik kintamak nuwen chichajak jaásta ipaámatjai tusa jíínki wekaegas nína patayin jegá jegajua ipaá ukuak nína kumpajin sain, awen aátus ipaá shiíg aneas jegá wakitki nuwen ujakui.

Nuweshkam shiíg aneas kintamak nijamchin namuk ukuak, nina aishií waji kuntinnak mae nunu pegkaámu aun juki shiíg akaág painak inajuk ukukiuwai ayamak wegak, nunik tsawak muún kachu juki umpuawai taátajum tusa etsejak, nunitai muúnchakam shiíg kashikmas tseken kauna chichak saiju minajai tutai ayu saiju wayata tusa jegá pekas dekas dukug nijamanch namukmaun shikik ajamas atak awena ajamasmatai shiíg kashikmas jintukií beékan beékmak.

Aents kuashat ipaámu asa beéknak waámak takasag pempenak, umutain uwajag jacha jukí numi ipanjamu ayaun ajak shiíg tsaika ukukiuwai.



Dutiká takatan ashimak jegá jegatsuk entsanum  
mainiag muún ipamaúwa nuna jeén jegantai dukúg  
uminas pujau asa kuntin paikam eketun wegkuk  
ajamasui ashi nína ipakjin, nunik yujumkan yuwa  
pempenak nagkamaúwai nijamanch umutan, kuashat  
aents ipamu aidau asa nijamchin umak wakemain  
wajainau.

Nampetan dakumuaske ní iwaájus dushikmainun  
augmatuaske nuniai ní pigkui jukí nampetan  
dakumak eketuaske asauwai, nunik ní wakeki  
nampeak wajauwaske aátus asauwai takat  
ipaámatuamunum.

Nunik takatan jamag dakasui kuashat tsawan shiíg  
tsajutkati tusa, nunik dakas etsa tajima aántai  
aja takasmaunum jeganta jí jijutí ekemak akaá  
wajas dísuí shijash esakat tusa nunik shiíg esantai  
ukukiuwai.

Tsawak ní ajak ajatasa wakekamu aidaun utuak  
ukuak achu nugke asantai tugkitak achu jigkayin  
ajak nuniashkush makimakichik najak apákui



ajanum. Nunik kashinianui aja ejapenish dukúg ní  
disá achunak jamai patasui. Dutikam dukap tsawan  
atsuk achu ajakmauwa nunu jagkuiyak jíntai,  
ipántan nagkamui dupa achun nagkaetsain dutikam  
achu shííg wakegas tsapawai.

Jimaja nuna takas shííg ipántug idaiwai dutikam  
shííg tsakuskutun tsapawai achu ajanum ajakmauwa  
nunu. Numik muún waigmatai apág nina nuwejai iju  
achig yuwauwai, nuniak shííg dukujá ukuwai bukin  
ikiati tusa. Makichik nantu wetsuk bukintí ashíí  
ninaá patayijai yuwauwai.

Nunak achu aishmagkú disá achíg yuwak achu  
nuwanak ajakchauwai muún wajas nejekmatai  
jigkayín yuwatatus, Nunú achu nejekmataig pishak  
kayak senchi kautui nunitai muún maá yuwauwai.

Achu nejeakug shííg kuashat nejekui kauptum  
nantág nuniashkush ipasumat nantág nunik shííg  
shuwikmatai muún sai ipaá numi esagman tsupik  
atumatí yakí wajukí tsupík ajuamtai dukúg níina  
patayin akanak ajamsauwai.



Jegá itaá shífg jegkektí tusa batsaáwai dutiká  
pegkeg waigmatai nijaká jeké etseék chimpía apujui  
jíf yantamchijin dukikam dukap atsuk waámak achu  
etseékmauwa nunú minaáwai nunikmatai dukúg  
niina aishig nuigtu niina uchijin ajampeawai dutikak,  
tawai achu jigkayí kuitamká batsastajum ajanum  
ajáktin tusa uchijin jintintui.

Achuk ajanui shífg wakesa wagki tusa diyam  
kuashat atsumnawai ijuji yutaiyi nuigtu bukin  
ikiamtai ashií yunawai, jigkayish etseka yutaiyi  
nuniaku dukeuchijsh etseká wakam wegaka yutaiyi  
nuniaku duké muún waigmataig etsentseg washiman  
najanin ainawai, nuniak duké kagaka nunak shífg  
etsentseg etsanum anawai dutika jegá kuitamak  
ukus pujai weék shimutai akaá yuwatatus, dekas  
diyamak achuk makichik ajak shífg atsumtaiyai  
nunin asamtai senchi ajamainai íina nugken íf  
batsatkamunum shífg yuwa pujustasa nuniaku  
sujutash sujupaktasa.





### Ijagmatuamu

- Achu ajatasa ijagmatuamuk atsawai.

### Muún unuimatan ujakpau aidau


- Muún chichák achuk nugka bukanmag ajashtaiya, dutikamak bukumeag kagakaa jinuwa tiuwai.
- Muún chichak achu achijá yuwakuik shiíg dukuja ukutiá, bukin shiig ikíati tusa.
- Achu nejekmataish shiíg shuwigmatai tsupitía, dutikashmak minatsa.
- Achu nantsajai takuik senchi dupa dupachuk takagtaiya tiuwai.

### Yamajam chicham aidau

Jamág. Nunak achu jigkayín ajanum jamai







patasmaun tawai, Mina dukúg ajakan ajak jamág patase.


**Tsakuskut.** Achu ajanum ajakbau tsapak pegkejan apuputunwajaja wakemain waigka nuna taku tawai. Mina ajajui achu ajakbau tsakujan tsapake.

**Bukin.** (Dukuch) Bukin tawa nunak achu ajakbaun tsampu ikia ukukmau najanea nuna tawai. Mina apág bukindín ashií itaáme.

**Nántag.** Ashí yujag ikam aya nunu nejeka nemaá nuna taku tawai. Achu kumpatum nantág nejeké.

**Jegkekmatai.** (Jegkét) ashi yujag nejeak shuwija nuna taku tawai. Mina yatsúg achun tsupikme senchi jegkekmatai.

**Jeké.** Yumi ekenkam yama sukuta nuna taku tawai jeké. Mina dukúg jekén inimpagme achu etseéktatus.



# Jempé pujutii augmatbau



Jempek makichik pishak shíŕg yainchi pjuwai ikam, senchi nanamnai nuniak ashi tikish pishak aidaunak nagkenai. Aiksaik dekámi wajinak yuwaita ikam wekaegas yuwai áagku piípichin imá nagkaemas wainnawai ikam yagkug ayaá nuna bukunak wekaegau. Wampa yagkujutaig shíŕg senchi kautnai nunitai ína muúnji uúmi tukuwai.

Tuja dekámi jempe nimeé pachisa. Ujeg shíŕg pegkegchi chuwin wajakin, nujig tsejegkush tsakaskatu wajaknai inaánis ekemchauwai imá kuashat nanaák wekaenai nuniak pimpiak numi tsejegchinum ekemas ayamnai.

Jempek pasugmauwai winchú duke nemaá aáma nuna wapken shíŕg pegkegchin tujutjutu, nuwi egkemaá petsawai jimag nujig shíŕg yaichin uchuchiji wajaknun, nunig asa yumi senchi yututaish jempek shíŕg chupiatsui pasugken egkemaá egketui.



Jempek kakajus uúmish tukumaitsui shiíg yaijush  
asantai tukutakamash uwetin ainawai tuja aták  
dekapsatakamá tukuú ainawai, dutiká jegá itá  
tsentsakchin basejus jinum jiyá shijuch inajus yuú  
ainawai. Tuja uúm atsakuig ipak jempek tukutía  
shashaáp tsupika auk uje atinmak shiíg wamak  
iyaáwai pishak yaijush asa nunitai tupikatki achik  
juú ainawai. Tuja senchi nanak wekamá aágku jeé  
amaunum achimkag antsan juwawai nunik jaáwai.

Tuja dekaámi jempe nujinji pachisa muún ikam uchijí  
ayas wekaekamá wainkag uchiju atak wasugkamkú  
tupikámunum depeteam aig takumek juju nujin  
yaigchia nunu kujagtá tusa akujauwai, dutikam uchi  
tsakaák shiíg senchi tupikawai.

Tuja, muún tiuwai ikam wekaejin jempe itseu!  
tusa nagkaeta nunak ujpawai utugchat ajutjamui  
tusa, nuniashkush dukúg ajanum wekaegai jempe  
tseu nagkaegam dukúg senchi anentaimui wagkag  
tujutua nawantug jajuttsuash tusa anentaimak



waittsauwai nuniashkush uchignakesh dapi esaimtai  
tujuttsuash tusa kuashat anentaimak waittsauwai.  
Antsaág muún ikam atushat wekaegaigkesh jempe  
pachiashbau itseu! nagkaekimak wagkag tujutua  
tusa wajas anentaimsauwai, nunikmá yupichu kuntín  
minau ikugtinun uják tiuwai.

Jempe, pishak yaigchitak aátus ína muúnjin atushat  
wekaegunash chichaman ujakui dekaskea nuna  
ujakui antság augmatmau awai initaik muún waituú  
batsatunash jempe jíí susauwai jutií muúnjin.





## Ijagmatuamu

- lína muúnji jempe augmattsattak ijagmaámuk atsawai.

## Muún unuimatan ujakpakmau aidau

- Jempe itseu! tawa nunak utugchat atai ujájap tiuwai.
- Muún chichak jempek yachachutik uúmik tukumaitsa tiuwai.
- lína muúnji tiuwai jempe tukuik tsentsak basegsa wegasá yutaiyá tiuwai.





## Yamajam chicham aidau

**Chuwin.** Jempe uje pinuichia nuna taku tawai. Mina apág jempe tukume tuja nanápe shiíg chuwinai.

**Waápkén.** (waápak) Jempe pasugmak duka wapken pasugma nuna taku tawai. Wií dekajai jempe pasugken duka waápkén aun.

**Shashaáp.** Tawa duka ikam ayawai nagkushpia aánnai tujash shiíg empekai. Mina yatsúg shashaáp tsupikmí tusa ipatuame.

**Tseu.** Tusa tawa nunak jempe shinuká nagkaemak tawai. Wií ikam wekaegai jempe itseu! atsuetuame.



# Ipamát augmatbau





Yamai dekaámi ipamat pachisa augmatbau.lina  
nugkeg ikamai, ayawai kuashat numi, yumi, dase,  
yujagkim, namak, kuntin, wisut, yujag yutai, nuigtu  
yuchatai aidaush imaánisan, nunisag yumish senchi  
yutinai tsawanji jeganmataig, esatjutnash imanisag  
esatjinai etsa senchi etsantaig, aatus tsawan  
chichagka umikmau asantai.

Tuja, ipamát tusa taji nunak, iina muunjig waju  
ajakú aidauk ipamát eme wajawai yumi yutugtatu  
tuú wajakaajui nína uchijin ujak. Nunashkam  
tiuwai senchi ipamui ujumchí wajatsui jainawastai,  
nuniashkush magkagtuinawastai tusa aátus  
chichakui iiana muúnji waju ajaku aina duka, tusa  
taku uchijin titu jegá batsamsatajum tusa aátus  
chichaju aajaku ainawai.

Tuja nunisag, yumi chií yutai pachiashbau  
ipamat shiíg senchi pajat patuwamanuniai tikish  
yantamnumshakam pajat patuwama nunikmataig  
muún chichak pai pai, mai mai, iíkdaikaje tusa  
tuú wajakú ainawai shiwag aidau maaninak



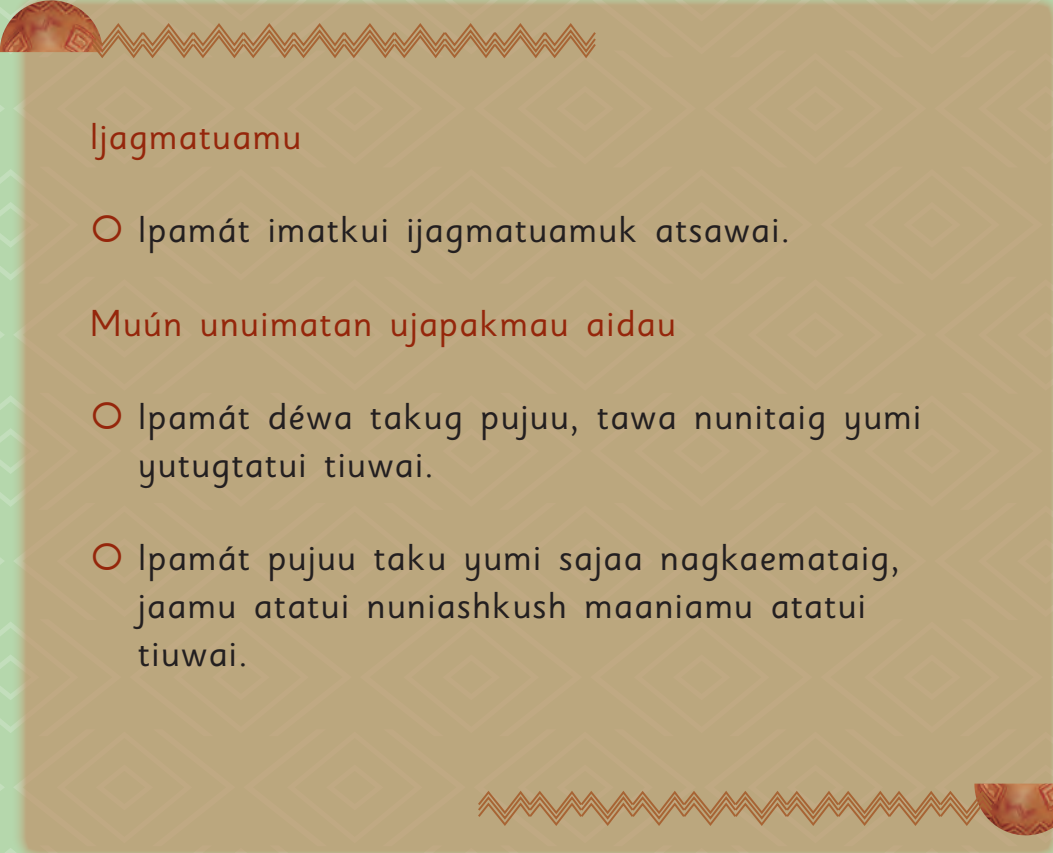
jimaipituk maaniawagtin asamtai. Tuja nunitsuk  
tikish yantamnum senchi ipamát patak tikish  
yantamnum patishmataig muúntak dekaá wajukui  
nuniak aikchae, aikchae, kakajus jeteamujinak  
depetkishtatui tuú wajakaaju ainawai.

Ipamát senchi páta nunak chichaman ujakpak tawai  
tusa muun tujamiuwai, nuwigtuushkam utugchatnum  
pataa pujau akushkam adeag pujustiinme tusa taku  
tiuwai. Nuna aatus ína muúnjig ashí dekauwai  
ipamát tsumunum atushat imattaish utugchat  
tsumunmap awa, nuniashkush maániamuapawa,  
tusa aátus atushat pujayaitak shiíg dekaá chichaká  
ekemsauwai, nunak muún waju besetan emau aina  
nunu dekaa pujusui, tuja nuninchauk wujuk dekaag  
ekemsati utugchat aunash nuniak wainak tsawantan  
inagkee wajakaaju ainawai.

Tuja ipamat imattaig jutií muúnji wajuik yachijai mai  
imanuk ashishmas chichamnak chichasaju ainawai,  
adeag batsatuidau asag.



Yamai pujut diyaámak besetak kakajus emamaitsui  
ííma waimaku aina auk besetnak emaminai senchi  
yapau wegantun uwag waimaku asag, nunisag  
kakajus ipamat imattaish dekaïnatsui muunta pujutii  
aina nuna jikatus dekaachaju asag.




### Ijagmatuamu

- Ipamát imatkui ijagmatuamuk atsawai.

### Muún unuimatan ujakmau aidau

- Ipamát déwa takug pujuu, tawa nunitaig yumi yutugtatuí tiuwai.
- Ipamát pujuu taku yumi sajaa nagkaemataig, jaamu atatui nuniashkush maaniamu atatui tiuwai.

- 
- Yumi chíf wajak ipamát pujuu taku paját pata nunitaig, shiwaag senchi maaniawagtatui tiuwai.

Yamajam chicham aidau

likdaiyat Yapagtuniamu. Muun yachijai iikdaiyak jiyaniikme.

Beset. Jakamu. Aents jakamtai besetai tutiame.



# Pagki wajaau augmatbau



Yamai deaámi pagki wajau pachisa: Jutii  
batsatkamuk ikam shiíg muun tepakui nunisag  
muja aidaushkam tsakakú aidau tentempamunum  
pujaji, nunú iman aina imaunum pachiasbba  
ii muunji pagkas niimkamá pegkejush wajakin  
nayaimpinmayajuwaki, waintu ishamain awa  
nuna ijus, nuniashkush amain muja wajakmaunum  
minaama nujamaá atatma wainkaag, pagkiwajae  
tiuwai, nuniakui diyam shiíg pegkeg chamig,  
kapantu, samekmau, wigka, kaim aidua yakiya  
juakí, pagki esagma anmamtinun wainák.

Muuntak pagki paantak majanu ijus wajaá  
nuniashkush Entsa kunajimkamu aina nuninum  
wajaa ataig, pagki iyagkú amainai tusa nuwe uchiji  
aina nuuna akatek titu batsamsatajum tusa ebetuu  
wajakuu ainawai.



Nuigtushkam muún tiuwai, uchitá pagki  
wajaámtaish, diisia pagki wajaa nunu yajau  
pegkegchiajá, tusajish uweg dakuetakajish  
inakmashtaiya atak umimtsuk pujushtaiya nuniaku  
jaáku uwegnumá kukaja ajapnatia tusa kuashat iína  
muúnji jintinjama ukugmakiu ainawai.

Nunú aataus iina muunji tibau aig yabai uchi  
aidauti iina pujutii kajimatki wegainaji, nuniaku  
muun yachametan ujak ukugmakiu aina duka  
imaatika ematakamá yajupenaji nuniaku, pagki  
wajaa au wainkujish puyatjutkesh puyatjutsuk  
yajau inakmainasji shiig pujut pataetusa unuimatja  
minishbaunum.





### Ijagmatuamu

- Pagki wajaamta ijagmatuamuk atsawai.

### Muún unuimatan ujakpau aidau

- Pagki wajaamtaig, nijá pagki waja nunú tusajis inakmashtaiya, nunú inakmasaik jaaku uwegnumaa kukatia.
- Muun ikam wekamá pagki waja aun wainkaág yajá tsegkek weuwai, nuna mamiktusan wekaman pagki yuan asaig tau asa.

### Yamajam chicham aidau

**Yajupeamu.** Ayatusa nagkaemau. Dekas dutikati tibauk aig ayauttsa takaamua nunú.





# Basuu ijuamu



Dekaámi ína muúnji wajuk basu ijujuita nunu pachisa.

Ína muúnjig wainak tsawantaik basunak juúkchauwai, dekatkauk basu juúktatkug Entsa tsejeg aina nuna wekaetus disaá tsajug, mamayak, chuiu kantash aina nunú kuashat aitai wakitki jegaá nii patayi basuugtin aidaun ipaa aajaku ainawai ememen nijakma yuwata tau asa. tuja, muun basuu juwaak ashinainakug suwemtuk jiinkiag ajajin jegantag chagkin apunum ayatak duke aina nunak majug aimi ipísai Entsa mamikia nijami tusa tibaunum itaa wajaku ainawai.

Nuna itaa apujak, numi kampugputu jimagtuka achimainun tsupik itaawag, nugka kutín mamikia, waa uweg amamtan tai umika, basuu juukmau chagkiinum aimnak awa nuna ujumak ashija waanum chimpia, numi tsupikmau juki ijutan



nagkama ijuinak batsamas chichagdaiyinak.  
Áyamkugmesh basú ijuakjum wajajum nunú  
numi enektuajum wajasaipajum, basuu senchiji  
emegkaatkaijum tusa ujanii wajakaaju ainawai,  
tuja nunisag, basuu ijuktakamá taket numin  
intamtikashkam, namak jínakui achiktakama  
igkuuniaktatji tusa shiig deka wajakaju ainawai.

Tuja ashí basuu ijug umikajag uwejin awaintua shiig  
kutsaja yajumak, waa basuu ijugbau weneuchijinash  
jaujauptú jukiag chagkinnum tentechin nanek  
chimpíi wajakaju ainawai Entsa nijaku achiktinun.  
Yamai kuashat tsawan jukí wegamunum uchi  
aidauk dekainatsui namak basuwai nijaa yuwamu  
aina nunak, nunin asa dekainatsui wajuk ijutaig  
awa basuush namak shiig ijina yuwata takujish  
aantsag dekainatsui tuki dutikmainchauwaita namak  
basuujai nijaattakuish nunak.





### Ijagmatuamu

- Basuu ijuaku ijagmatuamuk atsawai.

### Muún unuimatan ujakpau aidau

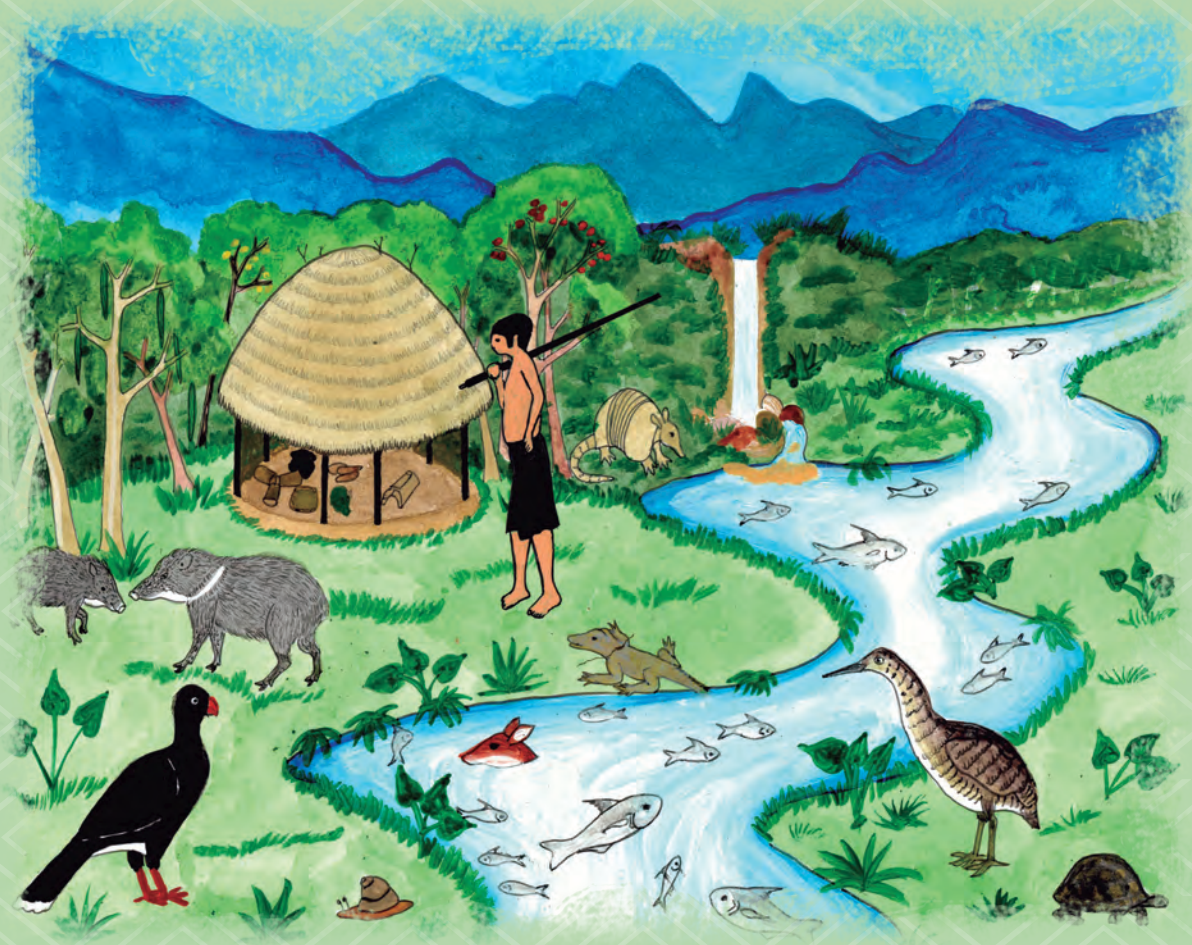
- Muun chichak, basuu ijuaku wajuik numi enektua wajashtaiya nunú enektua wajak basuu senchijin mekgaga tiuwai.
- Basuu ijuaku wajasá numi igkumtikag duka namak jinakui achiktakamá igkuunitkatin asá nunitia tiuwai.

### Yamajam chicham aidau

Igkuunitbau. Jimag aents makichik wajiin igkunjuk achia nunú.



# Muun kuntin tagkumaamu



Yamai dekaami jutii muunjish wají kuntinnak, ikamia aidaunash tagkumaawami nunú pachisa.

Initaik muun ajaku aina duka nii patayi aidaujaig ikám kanajá nagkimnak batsamaa wajakaju ainawai, imaanik yujaka batsatuinachu asag. Tuja, kuntin, nuwigtuu chigki aidaunashkam satkauchik kaunu asamtai atushtakesh jintsuk nuwig batsamas neje aidaunak kayaumak shiig yuwa batsamaa wajakaju ainawai.

Imaaní batsatu asa, muun egamak jinki wekaekama kuntin yupichu uchijii yamá akinkau aidaun saas wekaegaun wainkaág aintug emak makichik nuniashkush jimag achika jujuuta awajuu wajakaju ainawai, nunisag pishakush ataishkam pasugken magkaka chimpijun wainkag juu wajakaaju ainawai tagkumaa tsakapajagta tau asa.

Muun kuntinun tagkumau aina nunak ima senchi tagkumauwai: washin, bachigkin, pinchin, wajiaman, kujin kashain, kayukan, yugkipkin, yuwichun,



pabaun, chayuu aina nuna, nuwigtuu tikish kuntin  
yutai aina nunashkam tagkumaitak imatikas  
tagkumaa wajakchauwai imaanis unuimachu  
asamtai.

Tuja, muun kuntinun unuinakta takug, jegaa  
itaa chagkinai atektuk apujus mamán dautus nii  
nanchikin kesajus aeptuu wajaku ainawai, nuna  
yuwa aneejatak unuimakti jegaa pujutan tau asa.  
Nuwigtushkam uwaktanash uwakee wajakchau  
ainawai tagku uwakamak sapigmak yupiag tuke  
megkaegak megkaeyin asamtai.

Jutii Muunjig kuntin aidaunak ashí tagkumaa  
dekapsauwai nuniak tiuwai, washi, machig, wajiam  
aina juka kajittsa idaichatia, nuwauch kanag  
tepaunak ajankas inuwa nuwigtuush wainak  
tsuwapa, untsu yugkits, kayak aina juka yaijata  
ajak ajakmamu aina nuna nuwigtuushkam, atushat  
jiinki wegakug wakitki minak yachiina miniiya  
nuniakui yachi Mantua yutaiya tusa.



lina muunjig ashii kuntin yutai ikamia aina nunak  
tagkumaa dekapsauwai nuniayaitak unuinaktakamá  
tujinkauwai; kugkuiman, shushuin, nuwigtuu tayu  
aina nuna, nunú kuntin aina duka uchijí jujukí  
tagkumaa tsakapamash machik muumpainak shimuu  
wajakú aidau asantai, nuwigtuushkam nanchik  
kesagsa ayugmash kakajus unuimachu aidau  
asantai nunú wegantunak tagkumaachaju ainawai.

Yamai tikish pujut achika wegamunum,  
nuwigtuushkam kuashat aents aidauti yujaká  
wegamunum kuntin ikamia aidauk amuka emaku  
kakajus tagkumainchau awasaji, tuja nii yupichu  
wainuk tikishtajush tagkumkush tagkumainawai,  
tuja dutika tagkumaawajash kuwishkin atsumainak  
apachin ejeetuawag suinawai.







## Ijagmatuamu

- Tagkú tagkumaattakug muuntak shiig ijagmatuachui.

## Muún unuimatan ujakpakmau aidau

- Muun chichak, kuntin uwegtin tagkumaa pujakuik kajintsa kajiishtaiya, utujatua inuujata tuidau asa.
- Kuntin wamak unuinakta takuik nanchik kesagsá ayugtaiya, dutikam wamak kuntinuk unuima.
- Kuntin yamá tagkumajik tutit awagchatia, imatikakmaa wamak uyupiaja awematia.






Yamajam chicham aidau

**Chigki.** Ashii kuntin nanamtin aina nunú.

**Kayaumak.** (Kayaumkamu). Ashí atsumamu  
ajutkagta nunú. li atsumamu utuamkamu.

**Kajittsa.** (Kajitamu) Agkan idaitamu. Nii wakegamu  
nunikti tusa agkan idaitamu.



# Wampash najanbau



Dekaámi ína muúnjish wajuk nuigtu wagka najanauwaita wampachnash nunu: lína muúnjig wampachnak najanauwai ikam wekaegak, patayinakesh ijajak wegak egkea jukitnujin najanauwai. Wampachnak ina munjig najanauwai jimag nimtinun yamakaijai egketkamun yamakaijai egketkashbaun

lína munjik wampachin najanatag takug jukiuwai batae duke takau pampaekatatus punua aniaun wainak kupik jukiuwai, dutika jega ita etsentseg jija ijumag duwi achiawai duken dutika achii jija umik achimu jija nuna yajuak etsanum anaka ujuju wajakui. Etsanum anakbau jujukmatai yajuak ijumag entsanum, yumigmatnumkesh ejega nijawajakui dutika nijaka ataktu etsanum anakam jujuka jaujauntu wegawai nuna mun tuwame kubai. Nuna ashi umik nuwigtu jujukun



yajuaka nunaktu etsentseg pegkejan esagman  
etegkeg ijumawajakui, dutika makichik tsawantan  
sumamas nagkama wajakui kumbain yajutan. Nuna  
kubain yajug yajagken najana nunui yamakaiyai  
egketkamu najanatnunak esajam yajugbaun juki  
yamakai duken juki egketuwajakui yajag yajugbaun,  
untsu yamakaiyai egketkashbau atinnak kubai  
yajuja yajag najanamunak egketu wajakchauwai.  
Yajagken yajug ema duik yajagken daputnum  
wegaka nagkama awantua emawajakui wampach  
najanbaunak. lina munjik wampachin najanak  
pujakug suki tejetaig achimakag beeshmagchauwai  
ayatak tsentsakchin juki beshma wajakui, nunu  
nuniasjinig wampach kaenjaun najanawaig tusa,  
antsag nuwajaish tsaniwajakchauwai nuwen  
iyashinakesh achikchauwai wampa nuna achikmak  
kubai yajugbau awantua emamua nunu bukatug  
etsentseagbauwa nunu nemag pegchau wega tiuwai,  
nuigtushkam awantua najana emamunashkam ashi  
tsawantai kashik nagkama tukek takatakakuik  
kimpashtaya tiuwai seki antigkam dukap tsawan



atsa tusa ayatak taka wajakui kashikmas nuigtu  
agkuantai taka wajakui dutika ashimak wenin eti  
anagkenashkam dekapmama disa najatua ashimak  
wampachin dijaja kayan chimpitua nena wajakui  
shig pegke esasantu nuigtu jaujauntu ati tusa dutik  
najanauwai wampachnak ina muunji. lina munjig  
wampachin awantua najankug awantu wajakui  
dapuutai, tujuh yabai pujuta juwik daputai taka  
wajagbauwa duka atsawai nuniaku awannawai  
aujai.





Ijagmatuamu

○ Nuwajai tsanishtaiya.

Muún unuimatan ujakpakmau aidau

- lína muúnji chichak tiuwai, uchita wampash najanku pujajin sukiush tejeakuig achimakaik beshmashtaya, nunu umitsuk achimaka beshmagmak wampash kaenag wega tau asa beshmakui tsentsakesh etsentsa juki bekmatia tiuwai.
- Wampash najanku pujakuik nuwa iyashig achichtaya tiuwai, nuwa iyashi achikmak kumbai yajuja awantua emamua nunu sasameak wega tau asa.
- Uchita wampash najanku pujakuik sejajaik takashtaya, seki antigkam wampash katsutsa tusa.





## Yamajam chicham aidau

**Pataa.** Jutii weantu aidau ina dichi, apachi, dukuchi, antsuji ina nukujin iina apajin patayi aidau.

**Yamakai.** Makichik ajakai nuna duke juka itipak, wampash, buchak egketka jakimtiktai.


**Kubai.** Batae kati achii ujujamu.

**Yajag.** Kubai yajuja esajam najanamu.

**Dapuut.** Chigki ukunchi juki apigtai najanamu.

**Chigki.** Ashi pishak nanamtin apu aina nunu.

**Yajuamu.** Kubai pempeaja yajag najanbau.





# Aja Ajaabau



Yamai dekawagmi iina muunjish wajuk ajanash  
ajama wajakuita nunu pachisa.

lina muunjig yauchkek aja ajamtatkug dekatkauk  
chichawajakui nina nuwejai kashi kanamunum,  
nunik nuwejai chichaman umiku asa nuwe sutu  
umiak pujai ipakan ipaatjai tusa nina patayi  
aidaun ipa wajakui, dutika nishkam ipakan ipaak  
tsawantan mamiktua wajitin takastatua nuna  
ukujakui. Nunik ukuak nishkam yumainchin  
egakui. Tujash ipak aidaunak ipakush yumainnash  
egaktatjai nunu yuwakum yainkattagme tuuk  
wajakchauwa ayatak sutu umakjum yainkatajum  
tuwajakui, dutika tsawan mamikiamu tsawautai  
nishkam nuwe uminai bachitan, jachan etsa etsakes  
dakamai ipak kaunkamtai nuwen sutu ajamasta  
tusa ipak nijamchin umiagtai muun ipamauwa  
nunu tiuwai “namputchauwame besejamjau atsuak  
umimkai tusan tajai” tiuwai. Besejamjau ataig  
bake amek minipa namputchauwame umimkaim  
juwagta ajum sutu taam ijunkata tusa ukuwajakui,  
tusa ashi deka dekas uwajagmatai ipakan yajuak  
wewajakui. Nigka nunak muunta ikam wekaegak



tuwi ajash ajamainush tikijumamtinush pakash  
mama shig tsapamainush awa nunak mamikiau  
asa nuwi wewajakui, nunik nuwi jeganta kusui  
kusui tusa ajajan ipantug nuwen sutu ajamasta  
tima ajamasmatai uwajag duwi beek beekmitnunum  
batsamtukag beekmi wenai tikish aidaun numin  
ajajag tsaika tajaja tugkitkanum pataja mininaush  
awajakui. Dutika takasag atushat kuwaegak wegak  
ajagtina nunu kaya apuputun emementu wajaknun  
nagkima diwajakui dukapeash kuwaegag tusa,  
dutika diyam aja beekmi wemun tugkitken iyautaig  
ayatak takasa emawajakui aan dukap takasa,  
dutika didisa wekama kaya nagkimam aja ejapen  
iyautaig atsa jegat ujuikashi bake tusa ipake aidaun  
juwig ati tuwajakui tusa tutai ipak aidaushkam  
waa ame tatsupa tusag antuju wajaku ainawai  
muun ipamauwa nuna, nunikag waketu wajakajui  
nunik jega kaunawag muun jeenna nunu atumesh  
masjum kaunataju yujumak yuwa iish sutu uwagmi  
tuu wajakui. lina munjig ajan ajamkug ima nigkig  
takaschauwai tuke ipama taka wajakui, antsan ajan  
ajamig apeek wajakchauwai juti muunjig.







### Ijagmatuamu

- Aja ajamku ijagmamuk atsawai.

### Muún unuimatan ujakpakmau aidau

- lína muúnjig besejaamjaik aja takakuik wechatia umimkaig tusa tiuwai.
- Nagkamsa takastatkui jintakesh jintamkuik tuke kusui tusa takatia dapi tepaunash shiig wainkatjai tusa tuajame.

### Yamajam chicham aidau

Sutu. Nijamach yajaamu.

Ipaamamu. Aents takasmi tusa ipaamamu.

Ajajan. Ikaakan wajasa diyamu. Tupaaja wajamu.



# Shushui akunaa maut



Yamai dekaami iina muunjish yawaá awekakush  
nuniashkush jintii pataetuk waajin ejeyish wajuk  
shushuinash akunaash maukita nunú pachisa.

lina muunjig yaunchkek shushuinak ejeegá wajaku  
ainawai jintin pataetuk, nuniashkush yawan  
awekatus, Tuja, jintin pataetuk emakug tutupit  
ejegaa wajakui waajin tepaun untsu, yawaan  
awekaas ejekug tukupmaa tepaun inanki yawa  
aintug waajin akunaa jau, jau wajatai wajasa  
antujuk akunae tusa jegantun ejegá wajaku ainawai.

lina muunji shushuí jintin pataetuk waajin ejentag,  
nuniashkush yawaá awekaas akunaamtai ejeentag  
dekatkawk jegantun dapi tepau esati tusa shiig  
ajaajan waá ipaantug dekas pujawash tusa  
dekaatatus wakegakug tikishmatug pujus, waan suut  
umpua diis, shushuí akuchuji sujukasua jinkimtaig  
shushui tepawai tusa numi tsejegkan tsupijuk  
tsutsukua diyam sakau, sakau tutaig, egketui tusa



waajin akigtug idayak numi katsujam emementu  
sutagmamtinun tsupik juki shiig etsaka titiititu  
awajustautan nagkamauwai egketun amaigkatatus.

Muun Shushui taumi wegaun awaigkatasag, nii  
wakegamu taukag emaa wajakchauwai, Shushui  
waajin emegkaakaig tusa daekan esaasantun  
tujugtinchaun wewe wajaknun tsupik juki waan  
tsutsukua, nuna pataetus taga tagakua ejeyi  
maa jujumá wajakui, jeen ejega nii patayi aidaun  
untsuka ikaunma ijuntus yuwatatus.

Tuja, Shushui egketbaujin ejesattak emakug numin  
tsupik umisa kuitamas wain juki chanuag ebetua  
uwejin awaintuk ujuknum achiká shig ebetua jiiikí  
yakí achika nenea numin sutajan tsupik takaku  
asa buuknum kakit awati maa entsa pegkegnum  
juki ejega, dukan juuka shig tsuwamag ampujinak  
bajeja yugkuna, akagkenashkam ayatus jujuki nunu  
wegaktinnashkam shig jinin chuugman diisa tsupik  
juki baseja wegajá inajuk wakejus takasa yuu  
wajakui.






lina muunjik kuntin akunamun maakug shig  
kuitamas maa wajakaju ainawai, namputchauwame  
kuntinu nején najam awattakaman tsuwapakaig  
nuniachkunush numpamkaig tau asag,  
nuwigtushkam tutitjan kuntinun máa wekaesan túke  
shimpankun shimpankaig tau asa.

Muun wajak kuntin akunaajish maa yutaiyaita nuna  
ashí imatikas jintinjama ukugtamkiu aig, jutii yamá  
uchi aidautik dekaa minishbaunum Shushui maa  
yutash túkiita dukesh dekainasji, nuniu asa yawa  
akunaamtaish wainka tunatuu tauja waittsa maa  
itaa ii wakegamu takasa inagka yuwa nagkaaná  
pujau asá shimpanainaji nuniaku kakajus kuntinush  
igkuumainchau waigká batsatag juka juninaji.





### Ijagmatuamu

- Shushui tai matasa ijagmattaig atsawai.

### Muún unuimatan ujakpakmau aidau

- lína muúnji chichak tiuwai, shushui tagaku pujakuik waik nugkanmak ajaik ijuikish awagchatia aikamak shushui tutupit akaega tiuwai.


### Yamajam chicham aidau

**Wai:** Numi tsupika taitin najanamu.

**Tukupmau:** Shushui dukanak yajuak tsajaunum pasugmaktepa nunu tutaya tukupmau taji duka.

**Kuntin:** Kayuk, kashai, shushui, paki, paba, yugkipak, japa aina nuna tawai iumag adaiyak.

**Tsuwamat:** Shig dijaja ejape umiamu, jegaashkam japimka uminka pegkeg emamua nuwai.



# Week wegkamu



lina muunjish wajuk weeknash wegka wajakuita  
nunu dekawagmi. lina muunjig weeknak wegka  
wajakui nantu marzo, abril nuigtu noviembretin,  
weekan juuktatkug nantu mamikiamua nuwi  
ditia tuame tuwi weekash tujuajash pujawa nuna  
nunikma waintaya dukan tsupig waajinak yutu yutu  
emaku tuajame nunika wainka uminkaegapi tusa  
wajupa ika tsupijash ipanmamjae nui ekemsa ipanja  
ukutia tuajame. Dutika ukukishkam tsawakug wejig  
wegkachui nuishkam anaeaku puju wajakui nuniai  
ipamat pujuu pujuu waja wajakua kintantai jeganta  
diikma muunji nanapjuku yugkiji tutayama nunu  
jinki wekaegu waintaya tuajame nunik nuna wainak  
achitsuk ukuak waketki jega uminkauwai achu  
duke kagajun juuka ujujuk uyuwak ukuwajakui,  
untsu nuna jeganta diyam muunji nanapjuku  
jiinki wekaegu atsutaig ekeapi tusa uku wajakui  
nuniashkush yugkiji atsaig chawaji tutayama nunu  
wekaegun wainkashkam umiintuk wajakchauwai  
wapa chawaji jinki wekaga duka ayatak chawajig  
jinjatin asa aniya tau asa. Untsu uminkaun jinjatnun  
wainak ukukig uminas kanag tsawamunu duka  
uyuwakbaun juki nii ipantug ukukbaunum jeganta





dakawajakui dutika dakai tsawa aniai jincham  
pampautai dekapeak imadiawai tusa dakai jinak  
sejet sejet wajatai jasta tusa takunti tusa diyam  
uu wajai takuna antak duka uyuwagbaun akaa  
yunutuk wegka wajakui, dutika wegkattakush  
jegantun pujusash chichawajakchawai antsag  
tutugtushtaiya tuajame nunu tutuktukmak waketug  
jiintsa tuajama nuniau asa bitat pujus wegka  
wajakui. Untsu weekan jegantaagkesh dischamunum  
nina agajin pujau jinunak dekauwai tsawamunui  
jincham pampautai wagka jishmas imatua auk  
week jintai ibatame tusa jeganta dikma jininwegka  
wajakui, weekan wegka jukig jega itaa shig  
etegkeg tseten utsantuk ichinkanum chimpia ween  
egketua nuwik shig inajuk nanapen utsantu ekenas  
yuwajakui. lina muunji weekan yuwakug yawa  
uchijig weekak ayugchatia tuajame, yawa uchiji  
week ayujamak witiji chuwiju wega tau asa yawa  
uchijinak ayuju wajakchawai antsa week agajin  
pujaun wainkush kuitama wajakui tsawanjijegamta  
jiintai wegka yuu asa kuwitama wajakui.





### Ijagmatuamu

- Week juwamunum ijagmatbauk atsawai.

### Muún unuimatan ujakmau aidau

- lína muúnji chichak tiuwai, week akatasa jeganta pujakui tutujun tuchati nuigtush senchik chichashtaya dutikama waketug jiintsa tuajame.
- Jiincham tsawamunum senchi pampa duka week tikiju pujau jiintai ibata tuajame.
- Week juka yuamunmak yawa uchijig ayugchatia yawa witiji chuwiju wega tuajame.





Yamajam chicham aidau

Tujuaju: Kuashat batsamak uminkau jinjatatus.

Yutumaku: Dukan tsupig waajin epenja nunu tutaya.

Nuwit: Ichinkanum chimpia yumikesh ajuntsuk  
inagbau.





# Namak tanaamu



Unuimagmi iina muúnji wajak namakan tanaá yuwauwaita nunu pachisa: Namak tanaá yutai aidauk jujú ainawai tsajug, mamayak, shacham, dukum, nayum, kagka, kumpau, au aina nuna iina muúnjig tanaá yuwauwai.

Dekaámi namaknash wajiyaik tanaásh yuwauwaita nunu pachisa, muún namaka kajegka nuwen chichajak, nuwauchi namak ejapémata tusa ikam jíinki egakui ijun nunikmá wainkauwai wajaun tuntuam, uwan aina auna. Dutiká, uminas wekaegau asa tuntuam wajattaman achig nuniashkush uwan wajataig nuna achijá kuashat ikauwak wáketak eép Ugkuch aina nunu aittaman jukí nuwi egaáwai dukan namak iju ugkuch eép aina nunu yugkuná inajuatnun.

Nunashkam ikam wekaetus egaáwai duka pegkeg aina nuna duiyaik juwawai daekan yugkujak jigkatnun. Nunik egaáwai kugkuin dukan, nuniashkush juwawai duka tíg tawa nuna, dutika



eme wajas nina nuwe namaka ejapeak pujamunum  
tseken taak duwaju, ame yayamu umiktá tusa jusa  
idaituu wajakui.

Muúntak dukanak kuitamak nijaawai namak  
yugkumatnun nunisag, ipaksumat duka yapajiak  
aepes mamayakin batsawai nunik, nuwen  
inawai nuwauchi iju dausta tusa tama muúnta  
nuweshkam iju jukí saukasua dawá namak dukanum  
aepsamunum pachimui dutiká eépun tsujiag  
batsawai dutika yugkuna daekan jukí jigkaáwai  
dutika pempenak yugkunaámu ejapega awí kaet  
akachua chagkinum eegkeawai.

Nuniashkush duka tíg tawa nuna jukí shijush nijaká  
nunash yapajiak batsawai tagkae pegkegnum dutiká  
namak shaáshman batsawai tíg ainkamunum dutika  
juwai iju achigmaun, muúnta nuwe uwan achigmaun  
juki shííg saukasua dawa namak shaácham  
aepsamunum ugkucha jukí tsujiag shííg pachimag  
kaaét yugkuna tikish daekan juki yugkunamun  
akachua nunash kaet jigkáwai dutiká chagkinum  
chaát egkea apujui.



Entsa kampugman nijág kuashat namaká maáwai dutikag iína muúnjin dukap namaknak tanaáwai dutiká shiíg yuwa pujusui, dutikak ditá uchijinak waitkas apusauwai, namak tanaá yuwamak shiíg pegkejai aiksan nuwa ejamtinush shiíg aneas yayaás yuwauwai tanaámunak.

Namak tanaámuk shiíg kuitamak puyatjus iína muúnjin inajuk wakejus nuigtush kuitamak dita uchijijai yawauwai yamaik jutik namak maish tanaik yuwasji nunú shiíg unuimamainai aniaku uchi papíjam aina dushakam jintinmainai inia pujutan unuimaju atinme tusa.

Namak tanaá yuwamak shiíg kugkuawai yamaiyajui imatikas yuwá pujauk atsawai ina nugkenig tujash pujut pegkeja nunu kajimatmaitsui ashí dekau amaina.





## Ijamatuamu

- Namak tanaáttaku ijagmatuamuk atsawai.

## Muún unuimatan ujakpakmau aidau

- Muún chichak tiuwai kugkuin dukai namak tanaámu imá pegkeja tiuwai.
- Nuwa ejamtinuk duka namak tanaá yugkunámunak dukamaitsui tiuwai uchí uchigmak asekan anugmain asamtai.
- Muún chichak tiuwai duka tiíg tawa nuwi namak tanaámu imá wamkes najuwa tiuwai.
- Muún chichak namak tanaámu inagkamua nunu imá pegkejai tiuwai.






## Yamajam chicham aidau

**Chaát.** Yugkunamun jinum jiyák chaát jiya nuna tawai. Mina dukúg namak tanaá yugkugnum jíinum chaát jiyame.

**Káet.** Namak tanaámun yugkunamun kaét jigká nuna tawai. Mina dukúg namak tanaá yugkunamun kaét jigkáme.

**Saut.** Tawa nunak dukúg iju achigmaun namakjai tanaá inagkatatus dawak ishina nuna tawai. Mina dukúg ijun dawak saut saut awagmawai.

**Tííg.** Tawa nunak duka yugkuná yutain taku tawai. Mina apág namakan maá duka tííg tawa nuna juki yugkuname.



# Kachu najanmau

Yamai dekaámi ína muúnji wajak najanauwaita kachu tawa nuna: lína muúnjin ikam wekaega nuniak kugku pujuttama wainak juki diyawai kugku apuputuashit tusa, pegkeg apuputu ataig duka juki shiíg ijis daekai jigkas tsukapes itaáwai jega.

Nunik entsanum kugku ejega shiíg dijag, kugku idaichijin pegajaa jiyaáwai, nunik kugku ampujin utsantuk nejeuchijin wegag yuwak, kachu atinnak kuitamas ukuawai yaki wisut tsajap aina nunu shiig iwajatnume tusa.

Kampatum tsawan wegak muún uminui kachu najanatatus agaá kaya suyam pujamunum jeganta pujus kugku juki numpichijia awi take take awatui kugku chigkatatus nunik kuitamas chigká wepekasua pegkegchin tagawai nunik umik wajas umpuas diyawai shijash wakeémainnash shiná tusa,



dutika umpuasa diyam shujampa shinutaig atak  
waketjukí kaya pujaunum jeganta atak take take  
ijus shiig jaipig atak umpuasa diyam maák shinutai  
jega ejega yakií ukuawai uchi achikai tusa.

Ashi muúnnauk wajik achijakchamui ajantsa  
dismauwai ní muún takata ipamaá nijamchin umak  
ipak aidaun taá uwagtinme tusa umpú wajakui,  
nuniashkush beset atai nuwish muún umpuwajakui  
taá waitkatnume tusa.

Ikam wegan kuntuu kajegká mininak muja  
chapaiyak kachun umpuú wajakui nuwa jega pujau  
umutain uminas pujai taátatus.

Ikam weé jega taá pujus nijamchin umak shiíg  
aneas kumpag aidaun taá nijamchin uwagtinme tusa  
shiíg aneas dakunku kachu umpuúwajakui nunitai  
muúnta tsanitaiji aidaun nijamchin umak muúntan  
ijagsau ainawai.






Yamai pujut yapajinmaunum íí batsatkamunmag  
imaátika kachuk takantsui tikishnag takainawai,  
nuigtush kachu umpuamush imaátika dekantsui  
ayatak tutupnuichik umpuamuk dukeush dekanui.  
Nunin asamtai íína uchiji senchi jintinmainai kachu  
najanmau nuwintush muún kachú wajuk umpuajuita  
nunú pachisa jintinmainai.

Nunu íína uchiji jintinchakuik pujut iman jutíínu awa  
nunu megkaemauk wakebesenjai nunin asamtai ashi  
jutíí takatai aina duka uchik jintintua tsakapamainai  
pujuta yacha atíí tusa, nuniaku nuwa aina aunak  
íína dukujíí uyumamainai.






## Ijagmatuamu

- Kachu najanku ijagmatuamuk atsawai.

## Muún unuimatan ujakpau aidau

- lína muúnji chichak tiuwai, uchita kachu najankuik kugku waush najatam juyuiji tsaina nunu apashtaiya tiuwai wagki pakaematai asantai.
- Kachu najankuik kugku uchuji juchatia waagki katsuagti tau asa.
- Uchita kachu upuút dekashkumek atak muún weme takat ipamatkumesh wajuk umpuagtamki nunin asam unuimagta tusa tiuwai.
- Kachu umpuamuk maki makishki besetnum umpuútash awai, takat ipamatku umpuutash awai, tuja ikam weé minaku umpuútash awai.



- 
- Uchita muún kachu umputan dekachush aá anin achatia tau asa muúntak shiíg jintintui nina uchijinak dushiktai ai tau asa.
  - Ashi muún aidauk dekau amainai kachu umpuút aina nuna.

### Yamajam chicham aidau

**Juyuji.** Kachu kesam uchuchuji tsaintsau kakaega nunu.

**Suyam.** Tikish chichamnumak Pujus, taku tawai. Kaya suyam nagki, ukush, bachit aidau etsaktai. Namak saepe suyam nimtima nunu.

**Beset.** Aents jakamu tsawan tsawa nunu.

**Shujam.** Kachu umpuam shiíg shinachu sagajun sutamchik shina nunu. kachu umpuam atushat antuetsua nuna taku tawai.



# Namak yuchatia tibau aidau



Duik muun aidaush ditá nuwe ejamtinnash nuwigtuu uchijí aidaunash wají namaknak ayujaachajami nunu pachisa dekaami.

Initaik muun duwik batsamsaju aina juka ashí namak aina nunak wakeejus yayaas egaká yuwa batsamsaju ainawai, waagki namakshakam yamai atsa juninchau asamtai waitiakas wekaetus maa yuu wajakaju ainawai.

Muuntak namak wegantu aina nuna kuashat kajegka niina jeen wakaag, nuwen chichajak tiuwai; duwaju, ame diista namaká maajai tusa ukujuu wajakui, dutikam nuwashkam ayuu takug juwatki tsekeskentaui wajas shiig aneas namakan yugkumatnun, painkatnun, wegaktinun, achijuatnun, nuwigtuu pegkatin aina nuna shiig akanag umika nuwi ampuji éjaptuk kuwitaamas inajuk dukap tsawantai shiig yuwa batsamaa wajakaju ainawai.



Nuna imaatika namakan akanag takak pujus pepen, baus, kaashap, yutui, aina nunak aunashaa akanas nii wajúk inajuk yuwata tawa dutika uchiji aina nunak namputchauwame ayugkaman yantsaptuchun tsakapakaig tusa ayugtsuk diták yuu wajakaju ainawai.

Muun nii nuweuchiji ejamtin ataig pepennak ayujachui, tsawanji uchigmaktinji jeganmatai uchigmaktakamá sapigmak pepen kukag ájuim sunatama numamtuk kujagkai nuniak uwakmamak umimkush umimkai tuidau asag. tuja nunisag uchi tsakat aina nunash ayujachui, muun wajasa ijunjamunum wajaki chichaktakamá sapigmak kujakjatun chichakai nuniashkush chichaktakamá anentai inagma butuu wekaegak datsantan ipatjuu wekaetin ai tau asa.



Muun bauptsan maa itag, uchijí aidaunak sujituk  
yúwaunig ditak nuweuchijijaig jimajus yuu  
wajakaaju ainawai, nuna nunikaju aina nunak,  
uchi tsakatush bas ayujamuk eke muumpatnash  
muumpamainchawaitak jiin kusuka besejainum  
yutanash yumainchau wajasai tuidau asag  
ayujachajui.

lina muunjig nuwe ejapjukmataish kaashpanak  
mantuag ayujachui, uchi akiinak pimpijú akiinawai  
tusa nuniak, waamek wekaetanash wekaekachai  
tuidau asag. Tuja, nuwa ejamtinchaunmag kaashpa  
maa yuwinakush jash ajutchin nugkukag yuu  
wajakaju ainawai jaanchi waamek imamkaig tuidau  
asag.

Tuja untsu uchi nuwauch aina nunak muuntak  
ayujachu ainawai yutuinak, nunú ayujamak  
nuwauch tsakaak nantutin jaamuji jegajam shiig



senchi numpan aja ajapeakawa wamek jaka  
ajapnawai nuniashkush nii waitus tsagakug  
muntsugtaitak wamek muumpaki tuidau asag.

Ashí namak aidauk pegkeg aina nunin aig, jutii  
muunji aidauk nuwe ejamtin ataig aatus ijágmikas  
miniaju ainawai, uchi akinkush akiinati yantsaptin  
tuidau asag, nuwigtuushkam uchiji aidaunash namak  
yuchatia tibaunak betek ayujuu wajakchaju ainawai  
uchi tsakainak tunamaku tsakajainum tuidau asa.








## Ijagmatuamu

- baus
- yutui
- pepen
- kaashap

## Muún unuimatan ujjapakmau aidau

- Muun chichak ashi uchi aidauk pepen ayugchatia, intimki ayujamak tsakaak chichaktakama sapigmak kujá nuniak inaskagtuwa tiuwai.
- Nuwa ejamtinuk pepen ayugchatia, dutikamak uchigmaktakama senchi kujaa nuniak sapigmak sujimankamá jatanash ejetuma tiuwai.
- Uchi tsakatak baus ayugchatia, dutikamak tsakataitak jiin tujug shiig wainmatsa tusa.



- 
- Nuwa tsakatak yutui ayugchatia, dutikamak tsakaak nantutiin jaamu achiam senchi mumpa puwa tau asa.
  - Nuwa ejamtinuk kaashap ayugchatia, nunu ayujamuk uchiji akinak pimpiju akiina nuniak wamek wekaetsa tau asa.
  - Kaashap yuwakuik jash mamuju nugkujá yutaiya, nunu nunitsuk yamajam nugkuja yuwamak jash wamek mamuja utsaana tau asa.

### Yamajam chicham aidau

**Tsekeskentu.** Waamek wekaetus takata umia nunu.

**Yantsaptin.** Aneaku, jamamtuchu, niimkau

**ljagmat.** (ijagmamu) Yutai yutsug tsawan inagkeamu.



# Muun ikám wagakaig tusa wekaesamu

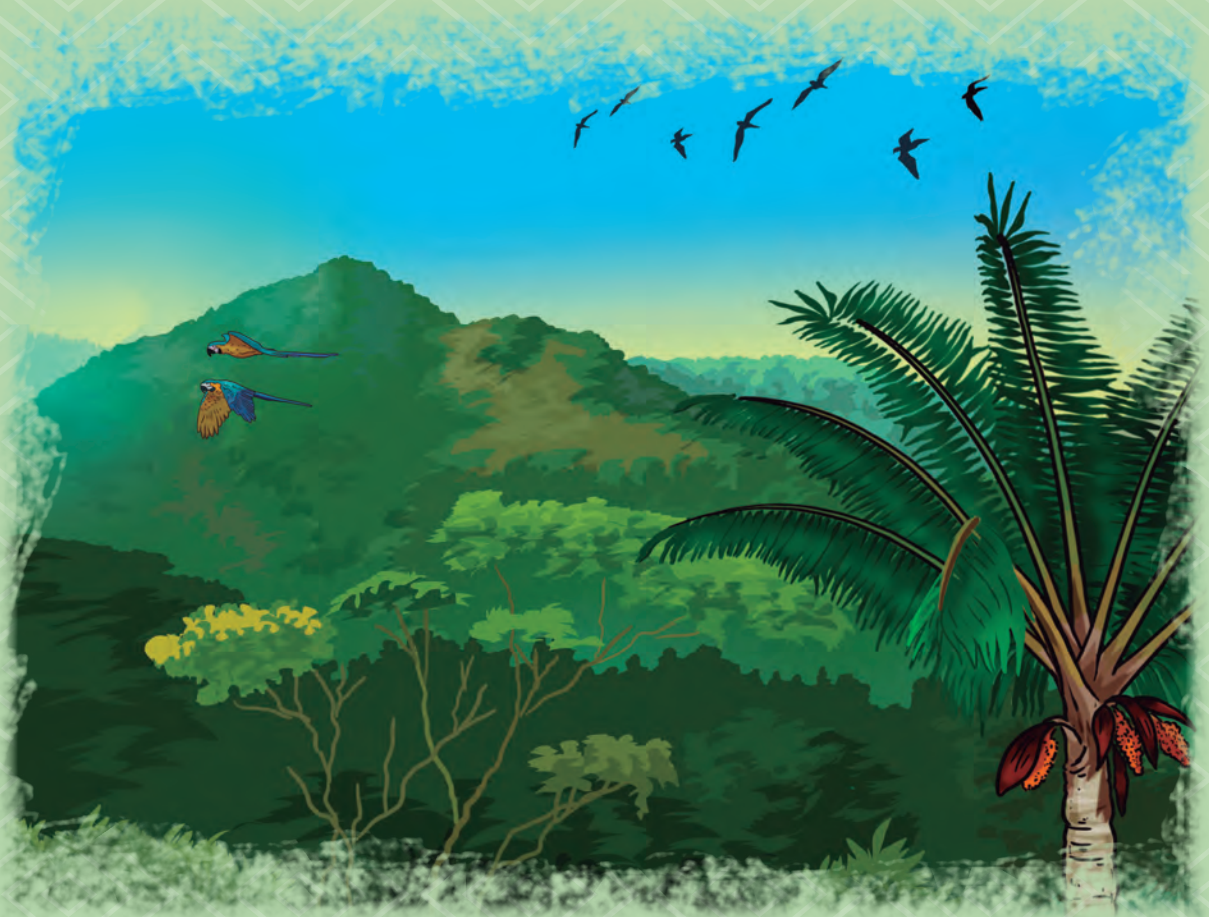


Jutii muunjig egamak yuwata takug wekaesauwai  
Entsá aintug namaka awati maa yuwatatus,  
nuwigtu ikam jiinki kuntin chigki aina nuna tuku  
yuwatatus.

Muun egamak imá senchi wekaesauwa nunak  
wekaesauwai ikám, nunin asakuntin chigki aina  
nuna tukutatus jiinkittakug, nuwen jijuan umigtusta  
tusa ajus, jijuan umigkam. Uumin, tuntan, tsentsak  
tsegas eketkamu nuwigtuu shiig tsentsak aina nuna  
juki suwemtuk jiina wajakui, atushat kuwaegak  
kuntin chigki aina nuna egámki taata tau asa.

Nuna nunik ikáma wegakug, jinta untsugtanum  
wegachu asa, apiig aina nuninumak diipas  
apikmaki wega wegakua atushat kuwaegá  
wajakui waagki, nuna apikmatsuk kuwaekaag  
wakitkitakaman jintá imagkan megkaekaig  
nuniashkunush tikish nugka wainchatainum jegantan  
duwajun anentaimtikakun waitkasaig tau asa.






Tuja, muun ikám wekaetan dekayaitak, tunatuu apikmaki atushat kuwaekaag, wakitkitakama jintá emegkaa wajakui, nunik emegkaakag wajas niimas kakajus nii tantamujin aneemainchau dekapeakug, Entsa tikiju atatman akaetuki diis wajúk jakeawa nuna patetuk wega wegakau waitus iyaakbaujin jegantunnii pujamujin adeag waketuu wajakui.

Muun wagakaa entsá aintug waketta unuimatjachuk, pishak chaji namaká yuwama nunu nanaak nagkaematai wajas diis wajuk akaekine nuna pataetus wegawegakua entsá muunji abaunum taa wajakui, nunik nuna aintug wegawegakua shiig aneas jeen wakitki jegá wajakui.

Nunú unuimat aina nuna iina muunji dekamtijapak ukugmakiu asantai, yamaiya juwikish muun ikám kuntinun egamak jiinkug apikmaki yujainawai nuniinak kakajus wagainatsu nunak aaninawai. Untsu, muun nugka dekajai tusa kajinki apikmatsuk atushat kuwaeyina nunú wagainakush wagainawai muunta pujutii shiig jukichaju asa.





### Muún unuimatan ujakmau aidau

- Muun chichak, ikam atushat wegakuik tukee apikmaki wetaiya nunu nuniashkuik jinta emegkaaka wagatia tau asa.
- Ikám wagakaik Entsa akaetúki wajúk jakeawa nunu ainja wegaku yupichui jegatia ina jeenig.
- ikam wagakaik, chaji nanaak wega nunu pataetusa wegaku Entsa kampugmanum jegantá, nunika yupichu ii pujamunum jegatia.

### Yamajam chicham aidau

**Apiig.** Ikam senchi daek tepeju kakajus wekaemainchau.

**Apíkmamu.** Wagakaig tusa numi kupisa ukuki wegamu.



# Duwejai najantai aidau





Jutii muunjig ashi takat aina nunak akanag takasaju ainawai, nuniu asag nuwa takataiji aidaunak aishmagkuk niimjusagkesh pujuschau ainawai, ditanu takat aina nuna ima senchi jetemjus ujuikata tuidau asag.

Takat aatus mamikmasa takasa minimú asantai ashi nuwa dukug muntsujut muun aina duka imá senchi uyumatus takaa wajaku ainawai pinig, amamuk, ichinak, buwis, yukún wegantu aina nuna, nii jeen atsumaku takastin aidau asamta.

Tuja, nuwaush aidau díita takastinji pinig wegantu najanattakug, dekatkauk duwe mamikiamu ajuu wajakaju ainawai, nunashkam duwenashkam wainak wekaekamag igkuu wajakchajui nunak, auju Nantu akaetai buutama nunitai wajas diis awimpaa shinukme tusa mamikig ukukiu asa tsawak nigki yujumka yujutsuk ijagmatua suwemtuk jiintuki Entsa jinushak aina nuna mamikis ega egakua waitus wainaa wajakaju ainawai duwe tepaunak.



Nuna duwen aatus ejeyi pujuidau asa, duwé akainak shiaktatkug ditá kai yuwaji aidaun ipaa ikaunma shiig ijagmatua ashishmatus jiintukiag jegajua dita atsumaku takastinun diis ákai yajuakag takamtakeush waketuu wajakaju ainawai, waagki nunu dutiktsuk pampauki jukitasa ashiintamak duwé dukují kajeka uuwa tibau asamtai.

Duwé akainiag itawag nuwi pinig, ichinak, buwis, amamuk, yukun, aina nunu najantan nagkamattakug, aentsjai tsaniamu aina nunak shiig ijagmatua takasaju ainawai, nunu ijagmattsuk najanamuk inagkatasa apeam tagket tsantsuegag pujaja ajapnau asamtai. Nunisag nantutiin jaamu ajamash pinig wegantaunak najanachui emeskaig tuidau asag.

Tuja nunisag, tikish takat wegantu ipania ijuuntuja takatiama nunikag ijunjag takaschau ainawai, ayatak makimakichik dita jeen batsamas nawanji ajamuk nuna batsas, jutík najantiame tusa jintintak batsamá





wajakajui, nuniak uchiji aishmag aina nunak duwe  
takaamunak makishkish achimtikachu ainawai waagki,  
nunu achimtikki tsakapamak atak muun wegak ajik  
maamu tsakaajai nuniak nuween waitkastin ai tuidau  
asag.

Dukug katsuaju aidau duwé akai itaa pinigkan  
najanauwa nunak, najanauwai mama wegkuká  
yuwatnun, kuntin ukai yuwatin aina nuna, nuniak  
amamuknak najanauwai sutu shikika uwagtinun,  
buwis aina nunak nijamash ememen yajaa dukap  
tsawan apusa uwagtinun, ichinkanak najankauwai  
akanag. Kuntin painkatin, namak painkatin, mama  
awitin aina nuna diis, untsu yukunnak najanauwai  
wais ekenka yajaa yukumpatai atinun. Imatikas  
ijagmatua najanaa wajakaju asag, dukug katsuaku  
aina duka shiig wajijinak akásmatus tikichish  
antinmainchau kuwitaamas yujumka yuwawajash  
shijush nijaká kayujá ujuwag ukugmaa wajakaaju  
ainawai, tsajap nuniashkush wisut aina nunu



achikmau yuwan jata jujutmamkin waamak jaká  
ajapnawaig tuidau asag.

Yamai pujuta nuwig jutii dukují aina juka pujut  
yapajiina wegamunum, pinig amamuk, ichinak, buwis,  
yukun aidau, duwejai najana takaa wajakmauwa  
nunak tupantug idaiyinak tikish nugkanmaya wajii  
ijakmamin aidau nuwigtuu wamak kuwin aidau  
najankamu yamajam jiinaina nuna imá senchi jikatus  
sumagmak takainawai, nuniinak senchi jatan kakajus  
tsagaumainchau aina nuna jujutmamkiag jinuinawai.







### Ijagmatuamu

- Duwe akaitasa wegakuik yujumak yujuashbauwai.
- Aishmagjai tsanishtaiya.

### Muún unuimatan ujakpakmau aidau

- Duwe ákaku wegakuik pampaushtaiya, nunu papmpauki wejamak duwé dukují kajeká uuwa.
  - Pinig, ichinak, amamuk, buwis, yukun aina nunu najankujik aishmagjai tsanigjik najanchatia, dutikamak inagkatasa apeam tsantsuegag pujaja beseega.
- 

- 
- Duwe takakuik uchi aishmagchik achimtikchatia, nunu intimki achimtikamak tsakaak ajike muun wajasa nuween waitka tibau asamtai.

**Yamajam chicham aidau**

**Jetemjus.** Uyumattsa puyatjusa diyamua nunu.

**Jínushak.** Entsa najaneatakamá kuyuja piipichi pimas juwa nunu.

**Jikatus.** Makichik diyamunak mamikis diyaa nunu.

**Tsajap.** Tukajash, tukarash. Tsajap jaanchi yuwa emeseawai.









# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constatare que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”